

FUKAMI PATENT OFFICE, p.c.

NEWS LETTER

vol. 12

特許業務法人 深見特許事務所 ニュースレター

July 2017



知的財産権に関する情報

政府・特許庁関連情報

- 特許庁は、2016年4月から受付を開始した新しいタイプの商標のうち、色彩のみからなる商標について、初めて登録査定した。今回登録査定となったのは、第16類消しゴムについて「青・白・黒」の色彩（トンボ鉛筆）と、第35類身の回り品等の小売等について「オレンジ・緑・赤」の色彩（セブンイレブン）の2件。なお、2017年2月20日時点で色彩のみからなる商標の出願件数は492件となっている。（2017年3月1日 経済産業省）
- 特許庁は、社会情勢等の変化に対応し、商標審査の予見可能性を向上させることを目的とした商標審査基準の内容・構成を大幅に改訂した。商標審査基準の改訂は昨年度に引き続き行われるもので、昭和46年の初版以来の全体にわたる見直しとなる。改訂商標審査基準は2017年4月1日以降の審査に適用される。（2017年3月28日 経済産業省）
- 第35回三極特許庁長官会合が、3月30日にセビリア（スペイン）にて開催され、制度調和に向けた協力、五大特許庁協力におけるプロジェクトの再編、第四次産業革命を踏まえた知財制度について議論がされた。（2017年4月1日 特許庁）

判例その他

- 最高裁判所第1小法廷は、スイスの高級腕時計「フランク ミュラー」を連想させる「フランク三浦」のロゴ商標について、登録を有効とした昨年4月の知財高裁判決に対するフランク・ミュラー側上告を退ける決定をした。知財高裁では外観・観念上区別可能であることや、フランク三浦側の腕時計が4～6千円程度であることも考慮し、混同は生じないと判断されていた。（2017年3月6日 日本経済新聞）
- 最高裁第2小法廷は、軟こう菓の製法特許に関する中外製薬による後発医薬品メーカーなど4社に対する販売差止等請求訴訟において、後発メーカー側の上告を棄却した。一部異なる製法による場合、意識的に除外したと理解される特段の事情がある場合は侵害とならないが、本件ではそうした場合には当たらないと判断した。（最高裁 平成28(受)1242号）

企業情報

- 米マイクロソフトは、トヨタ自動車株式会社とインターネットに常時接続するコネクテッドカー関連技術を含む新たな特許ライセンス契約を締結したことを発表した。（2017年3月22日 米マイクロソフト）

Intellectual Property Rights

Government and Patent Office Related Information

- The JPO started accepting applications for registering new types of trademarks in April 2016. Among these types, the JPO decided to approve registration of two trademarks consisting of colors alone (color-per-se trademarks) as the first cases in Japan of the approval of color-per-se trademarks. Registered this time are two cases, i.e., colors of "blue, white and black" for a gum eraser under class 16 (TOMBOW PENCIL CO., LTD.), and colors of "orange, green and red" for retailing personal items etc. under class 35 (Seven Eleven). As of February 20, 2017, 492 applications had been filed for trademarks consisting of colors. (Ministry of Economy, Trade and Industry, March 1, 2017)
- The JPO extensively reviewed and revised the contents and structure of the Trademark Examination Guidelines in order to respond to societal changes and to enable applicants to more accurately predict results of trademark examinations. The revision is made following that done in FY2016, and will be an extensive one since the first edition issued in 1971. The revised Guidelines are to be applied to trademark examinations to be conducted on or after April 1, 2017. (Ministry of Economy, Trade and Industry, March 28, 2017)
- The 35th Trilateral Heads of Offices Meeting was held in Seville, Spain on March 30 and the participants confirmed cooperation toward harmonization of their respective systems, and also held discussions on reorganization of the IP5 projects, and IP systems, bearing in mind the fourth industrial revolution. (JPO, April 1, 2017)

Cases and Others

- The Supreme Court, First Petty Bench rejected Frank Muller's appeal made against a judgment made by the intellectual property high court in April last year that had validated the registration of a logo trademark of "Frank Miura" confusingly associated with Swiss luxury watchmaker Franck Muller. The intellectual property high court had ruled that Miura's are clearly distinguishable in appearance and concept, and had also noted that Miura's wrist watches fall in the range of 4,000 to 6,000 yen and thus do not cause confusion. (Nihon Keizai Shimbun, March 6, 2017)
- In a lawsuit filed by Chugai Pharmaceutical Co., Ltd. for the injunction of sales against four companies including generic drug manufacturers regarding a patent issued for a process for manufacturing an ointment, the Supreme Court, Second Petty Bench dismissed the generic drug manufacturers' appeal. The manufacturers asserted that Chugai intentionally excluded the partially different process of interest, which corresponds to the "special circumstances" and the process thus does not constitute infringement, however, the court determined that this does not apply to the present case. (Supreme Court, Heisei 28 (jyu) 1242)

Business Information

- Microsoft Corp. announced a new patent licensing agreement with Toyota Corp. that includes coverage for technologies related to cars permanently connected to the Internet. (Microsoft, March 22, 2017)

NEWS LETTER

特許業務法人 深見特許事務所 ニュースレター

Contents

vol. **12**
July 2017

【表紙の写真】

荒玉文庫

元特許庁長官の荒玉義人氏は、特許庁制度改正審議室長として、現行特許法、商標法等の制度設計に大変なご努力をされました。この検討過程に関わる全資料が荒玉文庫として特許庁の図書館に寄贈され、展示されています。特に内閣法制局との長い審議の過程に関わる議論のメモは、関係者には参考となるでしょう。

.....
【Photograph of Cover Page】

Aratama Library

Yoshito Aratama, the former Commissioner of the Japan Patent Office, made every endeavor as a director of the Office of System Reform of the JPO to design systems including the current Patent Law and Trademark Law. All the documents concerning the process of system design were donated to the JPO and are now exhibited as the Aratama Library. Particularly, the notes taken during the long-standing discussions with the Cabinet Legislation Bureau will be of significant interest for those involved.



目次

- | | |
|----|---|
| | ◎トピックス Topics |
| 02 | 知的財産権に関する情報 Intellectual Property Rights |
| | ◎緒言 Preface |
| 04 | 不易流行 石井 正 Immutability and Fluidity Tadashi Ishii |
| | ◎所説 Opinion |
| 06 | 特許事務所とパテントポートフォリオマネージャー 電気情報第2 部部长 / 三輪 雅彦 Patent Office and Patent Portfolio Manager 2nd Electrical / information Division Divisional Manager / Masahiko Miwa |
| | ◎論説 Article |
| 08 | 電話発明の光と陰 ——ベルとグレイは、どちらが先に発明したか—— 副会長 / 石井 正 The Bright and Dark Sides of the Invention of the Telephone —— Who Invented First, Bell or Gray —— Vice-Chairman / Tadashi Ishii |
| 14 | 機械翻訳への挑戦 ——特許明細書機械翻訳の可能性と課題—— 翻訳ソフト検討委員会 (堀井 豊、土谷 和之、十河 誠治、長野 篤史、西川 信行、岡 始、村野 淳、勝本 一誠、西原 昌孝) Trial for Machine Translation —— Possibilities and Problems of Machine Translation of Patent Specifications —— Translation Software Review Committee (Yutaka Horii, Kazuyuki Tsuchiya, Seiji Sogo, Atsushi Nagano, Nobuyuki Nishikawa, Hajime Oka, Jun Murano, Kazunari Katsumoto, Masataka Nishihara) |
| 20 | 「デュアルスキャン事件」知財高判平成27年(行ケ)第10134号 ——医療用と家庭用の体脂肪計等が商品類似すると判断された事例—— 商標法律部 上席 / 齋藤 恵 Tokyo High Court, Heisei 27 (Gyo Ke) No. 10134 "Dual Scan Case" —— Case in which Body Fat Scales for Medical Use and Home Use are Determined as Similar Goods —— Trademark / Law Division Senior Associate / Megumi Saito |
| | ◎随筆 Essay |
| 26 | “The Girl with a Crayon” Clerk, Trademarks / Nobuko Hirayama ひととき 財務部 / 渡邊 美奈子 |
| 27 | とげとげしてたらあかん 機械第1部 / 清水 博司 Changes in Attitude toward Computer Games 3rd Electrical / Information Division Akira Kishi |
| | ◎留学だより |
| 28 | ワシントン DC トレーニー生活 国際特許意匠部 上席 / 高橋 智洋 |
| | ◎DATA |
| 29 | 所属弁理士一覧 Patent Attorney Profiles |

不易流行

Immutability and Fluidity

石井 正
Tadashi Ishii

去来抄

芭蕉亡き後、弟子の向井去来が、芭蕉の俳論をまとめたものが「去来抄」です。先師評、同門評、修行等、芭蕉から受けた俳諧の心構え、伝聞等が、関西における蕉門随一の高弟であった去来によってまとめられています。この去来抄の修業の部に、「蕉門に千歳不易の句、一時流行の句と云ふあり。是を二つに分て教へ給へる、其元は一つ也。不易を知らざれば基立ちがたく、流行を知らざれば風新たならず」とあります。ここから不易流行という言葉が生まれました。

不易と流行

易の意味は、変化にあります。それが占と関わり、易経となりますが、これは、中国における陰陽と言う相対的な原理に基づき宇宙は形成されるとの考えを前提に、変化を占うことを意味しています。したがって不易となれば、変化しないもの、変わらず、恒久的なものとなるでしょう。他方、流行は社会がその時々に関心を持ち、熱狂する例えば衣装等のデザインや風俗などであって、時とともに変化していくものです。芭蕉は、時が過ぎても変化しない句もあれば、逆に時とともに変化していく句もあるが、それらはその基本において共通しているものであり、常に変わらずあるもの、その句を知らなければ句の基本を理解することはできないし、また時とともに変化する句を知らなければ新たな発想は生まれえないと言うのです。

この不易流行と言う言葉からは、さまざまな意味を汲み取ることができます。時とともに変化するものと、逆に時は経てもなお変化しないものは、その本質において両者は共通するところに重点をおいて考える場合もあれば、逆に不易に力点をおいて、一時の流行や関心に流されることなく、変わらずにある、すなわち恒久的なもの真の美しさを重視すべきとする見方もあるでしょう。その逆に不易=保守と見て、時代とともに積極的に自らを変えていく革新性の重要性を主張すると言う見方もあるでしょう。さまざまな見方が生まれてくること自体が、この不易流行の言葉の面白さでもあります。そしてここから組織や人のあるべき姿、その役割、価値などへとこの言葉が掛け合わされていきます。

弁理士の使命

弁理士という職業的専門家を、不易流行という物差しで見た場合、どのように考えるべきなのでしょう。時代が変

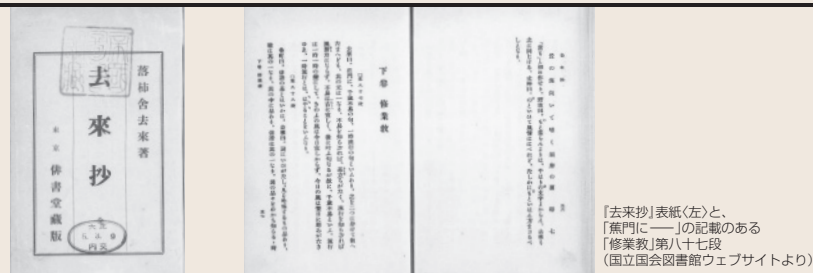
Kyorai Sho

After the death of Basho, his disciple, Kyorai Mukai, wrote "Kyorai Sho" (Writing of Kyorai) for summing up Basho's opinions about the principles of haiku. In Kyorai Sho, Basho's suggested attitude toward Haiku and commentaries on Haikai, such as Senshi Hyo (master's commentary), Domon Hyo (Basho's followers' commentary), and Syugyo (exercises), are summarized by Kyorai, who was Basho's leading disciple in the Kansai region. The Shugyo section of Kyorai Sho states "Among Basho's followers' haiku, some are based on eternity and immutability and some are based on transitoriness and fluidity. Although the two types of haiku are taught separately, they are the same in essence. Ignorance of immutability makes it difficult to accomplish the basics, while ignorance of fluidity makes it impossible to renew the style." This is the source of the phrase "immutability and fluidity."

Immutability and Fluidity

Mutability means change. This was involved with divination and accordingly Ekikyou (The Book of Changes or I Ching in Chinese) was produced. According to Ekikyou, changes are foreseen based on the idea that the universe is formed on the basis of the doctrine of opposite forces, called "yin-yang" (dark-bright) doctrine in China. Immutability is the state of something invariable or something unchangeable and eternal. In contrast, fluidity is the state of something changing with time such as the design of clothing and social customs and manners that arouses public attention and excitement at the time. According to Basho's words, although some haiku remain unchanged with time and some haiku change with time, the essence is common to both types of haiku. Unless one knows the haiku that remain unchanged, one cannot understand the essence of haiku and, unless one knows the haiku that change with time, one cannot conceive a new idea.

Various interpretations can be derived from the phrase "immutability and fluidity." As to something changing with time and something remaining unchanged with time, importance may be attached to their common essence, importance may be attached to immutability, specifically the essential beauty of something invariable or eternal without being influenced by temporary fashion or interest, and immutability may be identified as conservativeness and the importance of innovativeness created by those who actively change themselves with time may be stressed. An interesting aspect of the phrase "immutability and fluidity" is that various points of view are derived from the phrase. The phrase is in turn applicable to ideas about what an organization or a person should be like, and the role and the value of an organization or a person, for example.



「去来抄」表紙(左)と、「蕉門に―」の記載のある「修業教」第八十七段(国立国会図書館ウェブサイトより)

わっても変わらない弁理士の役割は、依頼者から受けた出願代理の手續依頼を的確に進め、なかでも特許出願の場合、発明の技術内容を明細書という文書に必要にして十分に記述することにあることは確かで、これを不易な面とみることができるでしょう。他方で、流行という時代とともに変化していく役割はどのように考えるべきなのでしょう。ご存知のように平成 26 年に弁理士法が改正され、弁理士の使命が明確化されました。その第 1 条では、それまでの弁理士法の目的規定から使命規定に替わり、**弁理士は、知的財産に関する専門家として、知的財産の適正な保護及び利用の促進その他の知的財産に関わる制度の適正な運用に寄与し、もって経済及び産業の発展に資することを使命とする、とされたのです。**この使命条項のうち、知的財産の適正な保護及び利用の促進のうち、知的財産の利用促進が、流行の面を有しているのかもしれませんが。知的財産の利用促進は時代の要請であるとともに、技術と産業社会の発展の状況によって、その内容はさまざまに変化していきます。その時代の変化、技術と産業の変化に即応して弁理士は知的財産の利用促進に寄与していくとするならば、それは不易流行のうちの、まさに流行の面を意味しているでしょう。

不易なる明細書作成

これに対して知的財産の保護、なかでも発明の特許権として保護する代理業務は、長い歴史を通じて確立してきた弁理士の不易なる役割であると言えるでしょう。米国における近代あるいは現代の技術史をみていくと、特許弁理士が常に重要な役割を果たしてきた姿を見出すことができます。発明活動に没頭している発明者を助け、発明者が創案した発明を洗い出し、その技術的、経済的な価値を評価した上で、発明の詳細な内容を記述した明細書を作成していく弁理士の役割は時代を超えて評価されています。弁理士のこうした不易なる役割を考えると、筆者はいつもテレビジョンの発明者天才ツヴォルキン^(注)の次の言葉を思い出します。「特許権を安全に保護するには私は相当の困難に直面した。英語はうまく書けないし、しかも新しい技術の開発の先頭に立って仕事をしてきたからである。この点についての私の経験から、発明の行われる過程中、良い弁理士がどんなに大切であるかということについて、強い印象を受けた^(注)」

(注) W.R. マクローリン、山崎俊雄・大河内正陽訳『電子工業史』白揚社、p.231
W.R. Maclaurin, translation by Toshio Yamazaki and Masaharu Okochi "Densi Kogyoshi (Invention and Innovation in the Radio Industry)" Hakyuusha, p. 231

Mission to be Accomplished by Patent Attorneys

How should patent attorneys, as professional experts, be considered in terms of immutability and fluidity? A patent attorney's role that is invariable with time should be to reliably prepare and prosecute a patent application as requested by a client, in particular to write technical details of an invention sufficiently and to a necessary extent in a document called a specification. This may be considered an immutable aspect of the patent attorney's mission. What then, is the role of a patent attorney that changes with time? It is known that the Patent Attorney Act was revised in 2014, in which the mission of the patent attorney was clarified. Article 1 of the Patent Attorney Act defines the patent attorney's mission, instead of the purposes specified in the former Patent Attorney Act, and states "**A patent attorney, as a specialist in intellectual property, is entrusted with the mission of contributing to proper protection and promotion of utilization of intellectual property rights and to proper implementation of systems relating to intellectual property rights, thereby contributing to development of the economy and industry.**" In this article defining the mission, the promotion of the utilization of intellectual property rights included in "protection and promotion of utilization of intellectual property rights" may be an aspect of fluidity. The promotion of the utilization of intellectual property rights is a requirement in this age and the manner of the promotion will change depending on how the technology and industrial society develop. Patent attorneys will adapt themselves to changes over time and changes in the technology and industry to contribute to the promotion of the utilization of intellectual property rights, which should be an aspect of fluidity of "immutability and fluidity."

Immutable Patent Specification Drafting

In contrast, the protection of intellectual property rights, particularly the attorney's task of protecting an invention with a patent right is an immutable role of the patent attorney which has been established through a long history. From the recent or modern history of technology in the United States, it is seen that patent attorneys have played significantly important roles throughout. The patent attorney's role of investigating an invention made by an inventor(s) and assessing the technical and economic values of the invention in order to specify the invention by drafting a specification has been valued highly. Such an immutable role of the patent attorney always reminds me of the following words of Vladimir Koz'mich Zworykin, the genius who invented the television: "I had considerable difficulty in securing patent protection. I didn't write English well and I was working in a new art. My experience in this regard had impressed me tremendously with the importance of a good patent lawyer in the process of invention."

特許事務所と パテントポートフォリオマネージャー

Patent Office and Patent Portfolio Manager

三輪 雅彦 Masahiko Miwa

特許業務法人 深見特許事務所
電気情報第2 部部长



パテントポートフォリオマネージャー

知財パーソンとお話をしていると、発明に関する技術に留まらず、その先の事業展開、想定されるマーケットや競争相手、収益性等、一般的な知的財産活動を越えた範囲まで考えている方にお会いすることがあります。そうした方が属する企業の収益性は、比較的高いようです。

近年、高収益をあげる米国企業を中心に、「パテントポートフォリオマネージャー」と呼ばれる特許管理の専門家が存在し、パテントポートフォリオマネージャーは、知的財産戦略の推進者としての役割を果たしているようです⁽¹⁾。パテントポートフォリオマネージャーには、特許実務能力に加えて、マーケット、技術、セールス等の広範囲なスキルが必要とされています⁽²⁾。一般財団法人 知的財産研究所の報告書では、「パテントポートフォリオマネージャーと呼ばれるような特許の目利きができる人材」の必要性が言及されています⁽³⁾。知的財産戦略の推進者としてのパテントポートフォリオマネージャーのニーズが高まってきている印象を受けます。

パテントポートフォリオとは

ポートフォリオとは、元々、金融商品の組み合わせ又は入れ物を示す用語であり、そこから派生して「特許権の組み合わせ」といった意味で、パテントポートフォリオという用語が用いられているようです。最近では、知的財産権の組み合わせを意味する「知財ポートフォリオ」という言い回しが使われることもあるようです。

Patent Portfolio Manager

When I meet and talk with various people involved in intellectual property, I occasionally feel that some of them have a broad perspective on not only technologies related to inventions but also matters beyond general activities for intellectual property, such as future business development, expected markets and competitors, profitability, and the like. Apparently, enterprises employing such people have a relatively high profitability.

In recent years, specialists in patent management called "patent portfolio managers" work mainly in U.S. enterprises making high profits, and they play a role as a promoter of the strategy for intellectual property⁽¹⁾.

A patent portfolio manager is required to have a wide range of skills regarding markets, technologies, sales, and the like, in addition to patent practice ability⁽²⁾. The necessity for "persons who can assess patents, called patent portfolio managers" is mentioned in a report by the Institute of Intellectual Property in Japan⁽³⁾. I have the impression that the needs for patent portfolio managers serving as promoters of strategies for intellectual property are increasing.

What is a Patent Portfolio?

"Portfolio" is a term which originally means a folder or a combination of financial products, and the term "patent portfolio" is derived therefrom and is used to mean "a combination of patent rights". Recently, an expression "intellectual property portfolio", which means a combination of intellectual property rights, is also used.

As technology becomes more advanced, product configuration becomes more complicated, and it has become common that one product uses hundreds or even

技術の高度化に伴い製品構成が複雑になり、一つの製品が数百あるいは数千もの特許権を使用することも珍しくなくなりました。このような背景からも、事業を遂行する上で、パテントポートフォリオという考え方の重要性は増してきているでしょう。

ビジネスモデルとパテントポートフォリオ

パテントポートフォリオは、知的財産権に基づくライセンス収入そのものを主たる収益源としない殆どの事業会社にとって、事業の補助的な役割という位置づけかもしれません。例えば、米国での取得特許数が過去20年以上に渡って一位にランクされる企業のホームページには、特許発明は、「マーケットでの事業活動の自由度」(freedom of action in the marketplace)を保護することが期待されているとあり、収益が直接の目的であるとはされていません⁽⁴⁾。

現実には、パテントポートフォリオを構築するためには相応の特許出願が必要となり、そのためには、十分な収益が必要になります。高収益が、競合他社の追随を許さない優れたビジネスモデルによって価値を顧客に継続的に提供することによって実現されるのであれば、ビジネスモデルの優位性を維持することが不可欠になります。

知的財産権をベースにビジネスモデル全体を見渡すことができるパテントポートフォリオマネージャーは、一部の日本企業でも導入されているようですが⁽⁵⁾、その重要性に鑑み、今後は、さらに多くの企業がパテントポートフォリオマネージャーを導入していくことが推測されます。

パテントポートフォリオマネージャーと特許事務所

従来、特許事務所では、知的財産権の権利化業務が大きな割合を占め、この点は、今後も大きく変わらないと思います。その一方で、知的財産権の活用を見越した権利化が増え、パテントポートフォリオマネージャーの立場にある方と接する機会も増える可能性があると思います。私共も、そのような潮流の変化に合わせて研鑽を進め、クライアントの皆様の知的財産戦略の推進を外部からサポートしていきたいと思えます。

thousands of patent rights. Also, from such a background, the importance of the concept of a patent portfolio is increasing in executing business.

Business Models and Patent Portfolios

For most business enterprises whose license revenue based on intellectual property rights does not serve as a main source of profit, a patent portfolio may be recognized as having an auxiliary role for business. For example, the website of an enterprise whose number of patents acquired in the U.S. has been ranked No. 1 over the past 20 years or more, describes that its patented inventions are expected to protect the "freedom of action in the marketplace", and does not describe profit as a direct objective⁽⁴⁾.

Actually, in order to establish a patent portfolio, considerable patent applications are needed, and sufficient profit is needed for that purpose. If a high profit is achieved by continuously providing value to customers by means of an excellent business model which overwhelms competitors, it is indispensable to maintain the superiority of the business model.

Some Japanese enterprises have also introduced patent portfolio managers who can look over the whole business model based on intellectual property rights⁽⁵⁾. In view of the importance thereof, more enterprises are expected to introduce patent portfolio managers in the future.

Patent Portfolio Managers and Patent Offices

Conventionally, operations for the acquisition of intellectual property rights account for a large percentage in the operations of patent offices, and there will be no significant change in this regard. Meanwhile, the acquisition of patent rights which foresees the utilization of intellectual property rights will increase, and I will have more opportunities to meet professionals working as patent portfolio managers. We will further improve our skills in accordance with such a change in trend, and support our clients to promote their strategies for intellectual property.

(1) 鮫島正洋：「戦略知財・法務のあり方と組織作り 知財の収益化を実現する体制を」Business Research 2002年12月、p32

(2) 前掲書 p34

(3) 一般財団法人知的財産研究所：「平成25年度 特許庁 知的財産国際権利化戦略推進事業 報告書」平成26年3月、p55

(4) <http://www.research.ibm.com/patents/>"IBM Research and Patent Innovation

(5) Canon Sustainability Report 2013、p97

電話発明の光と陰

—— ベルとグレイは、どちらが先に発明したか ——

The Bright and Dark Sides of the Invention of the Telephone

—— Who Invented First, Bell or Gray ——

石井 正 Tadashi Ishii

特許業務法人 深見特許事務所
副会長



1. はじめに

電話の発明と言えば、それは米国のアレクサンダー・グラハム・ベル(1847-1922)によるものであるということは、ほぼ常識となっています。ベルによる電話発明は世紀の大発明であると評価されています。実際、現代社会において電話のないことは想像もできません。興味深いことに、同じ電話の発明をエリシャ・グレイ(1835-1901)が考えていて、その特許出願をベルによる出願と同日にしたこと、しかしグレイは米国特許庁への特許出願がベルに比べて、わずか2時間遅れであったため、ベルに特許が与えられたと説明されています⁽¹⁾。だから発明をした場合、急いで特許出願をしなければいけない、という教訓話にまでなることが多いのです。だがこの話は少しおかしいと思わないでしょうか。アメリカは先発明主義の国ではなかったのではありませんか。

2. 先発明主義の米国で

2011年米国特許法改正法により、それまでの先発明主義から先発明者先願主義に改正されましたが⁽²⁾、米国の特許制度はそもそもは先発明主義でした。英国の専売条例の、最初かつ真正の発明者に特許を与えられる、との規定の影響を受けたもので、仮に同じ内容の発明が同じような時期に出願されてきた場合、発明の時点が重視されます。発明の時点といっても発明の着想なのか、実施化の時点なのか、さまざまな要素を考えなければならないわけですが、単純に出願の先後で決めるわけではありません。

1. Introduction

It has generally been common knowledge that the telephone was invented by an American, Alexander Graham Bell (1847-1922). The invention of the telephone by Bell is valued as the greatest invention of the century. Actually, no one could imagine modern society without telephones. Interestingly, Elisha Gray (1835-1901) also conceived the same invention of the telephone and filed his patent application on the same day as Bell did. It has been alleged, however, that Gray filed his application with the United States Patent and Trademark Office (USPTO) only two hours later than Bell and the patent was granted to Bell. Therefore, it is often taught that if one makes an invention, one must file a patent application as soon as possible. Such a teaching, however, may seem to be strange, because America was the country adopting the first-to-invent system.

2. The United States Under the First-to-Invent System

Prior to the amendment to the first-inventor-to-file system under the Leahy-Smith America Invents Act in 2011, the United States had basically adopted the first-to-invent system. The first-to-invent system was influenced by the definition in the Statute of Monopolies in England that a patent be granted to the true and first inventor(s); if inventions similar in contents are filed at the same time, the time point of invention will matter. The time point of invention may be the time point of inspiration for the invention or the time point of implementation etc., and hence various aspects should be considered. In any case, the time point of invention cannot be determined simply based on whether an application is filed earlier or later.

The patent application for the invention of the telephone by Bell was filed on February 14, 1876. The practice at the

ベルの電話発明の特許出願は、1876年2月14日でした。当時の特許庁の出願窓口では、その日の出願書類は積み上げていき、夕方にその日の出願の分を出願原簿に記帳していくという方式でした。そうであるとすれば、ベルの電話発明特許出願が、 그레이のそれよりも2時間早かったというのは、どうして説明するのでしょうか。しかも当時の証拠や証言からすると出願された書類は単純に積み上げていくやり方をしたため、受付番号は積み上げた上の方から付与していきこととなり、その日の出願受付の遅いものほど番号が若いものとなります。他の証拠も併せるとどうやら 그레이の出願はむしろベルの出願よりも早かったとみられるのです。

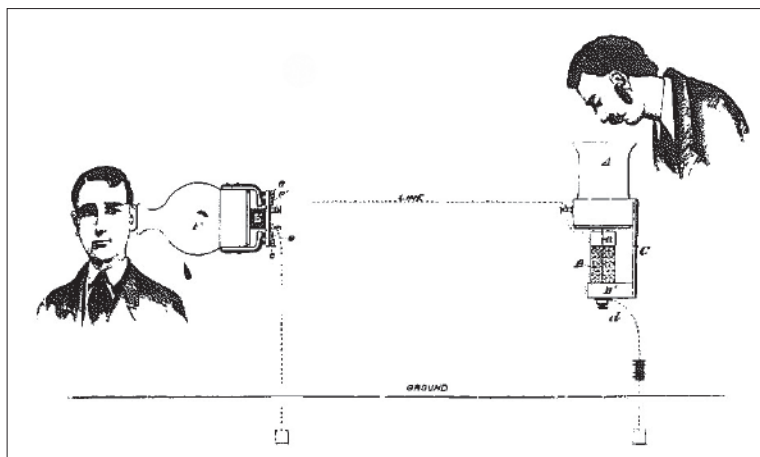
同じ内容の発明が前後して出願されてきた時には、インターフェアランス手続により、それぞれの発明の先後を明らかにしていくこととなります。ところがベルの電話発明では、そうしたことが行なわれず、極めて短期間の審査の結果、3月7日には特許されたのです。そしてベルの電話の特許出願が2時間早かったということのみが社会に伝わり、それが常識として理解されているわけです。なぜ先発明主義の米国において2時間早く出願された発明が、インターフェアランスの手続もしないで、しかも出願からわずか3週間後に特許されたのでしょうか。

しかもまだ不可解な点があるのです。ベルの有名な電話実験は特許された日の3日後の3月10日でした。特許出願の日にはまだ実験はしていなかったのです。その実験成功の日のベルの研究ノートに書かれている図は、既に出願されていた 그레이の出願に添付された図とかなり似ていることに気づきます⁽³⁾。話をする者が下を向き、その音声に従い液体のなかに浮いた音板が上下して、それにより音声信号が伝わるという仕組みは同じです。 그레이の電話発明の図とベルの電話実

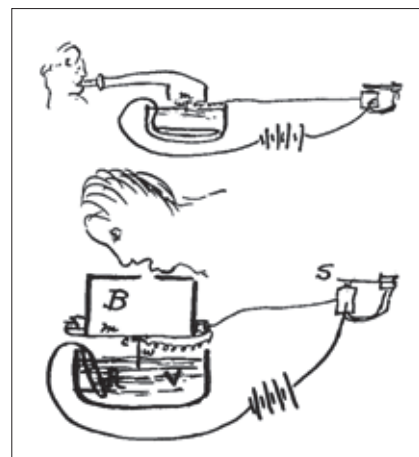
window accepting the filing of applications at the USPTO at that time was that application documents for one day were piled up and the application documents for the whole day were entered into the register in the evening. If such practice was the case, how could the two-hour precedence of filing of the patent application for the invention of the telephone by Bell over Gray be explained? According to the evidence and witnesses at that time, filed documents were simply piled. Therefore, receipt numbers were given from the document located at the top, which means that later-accepted documents obtained smaller receipt numbers. Considering other evidence together, the application by Gray seems to have been filed earlier than Bell.

When inventions similar in contents are successively filed, which of the inventions was made earlier is clarified through an interference investigation. For the invention of the telephone by Bell, however, such an investigation was not taken, and the invention was patented on March 7 after an extremely short examination period. Only the allegation that the patent application for the telephone by Bell had been filed two hours earlier was passed among people and accepted as common knowledge. Why was invention filed two hours earlier granted a patent in the United States under the first-to-invent system only three weeks after filing without even going through the interference investigation?

There is still another mystery. The famous experiment of the telephone by Bell was conducted on March 10, which is three days after the grant of the patent. His experiment had not yet been conducted on the day of filing of the patent application. One can notice that the drawing in Bell's laboratory notebook on the day of his successful experiment is very similar to the drawing attached to Gray's application which had already been filed. The mechanism that an utterer looks down and the acoustic board floating in the liquid moves up and down in accordance with utterance from the utterer to transmit audio signals is the same. If the drawing of the experiment of the telephone by Bell is similar to the drawing of the invention of the telephone by Gray, based on a normal way of



1876年2月14日 그레이の特許出願に添付された電話発明図面
Drawing of Invention of Telephone Attached to Gray's Patent Application (February 14, 1876)



1876年3月10日ベルが電話実験をした時の研究ノートの図面
Drawing in Laboratory Notebook of Experiment of Telephone by Bell (March 10, 1876)

験の図が同じようなものであるとすれば、通常の思考からすれば、ベルは 그레이の2月14日に出願された電話発明の図面を参考としていたと推察することとなります。

thinking, one can guess that Bell referred to the drawing of the invention of the telephone by Gray for which the application had been filed on February 14.

3. ベルの電話特許

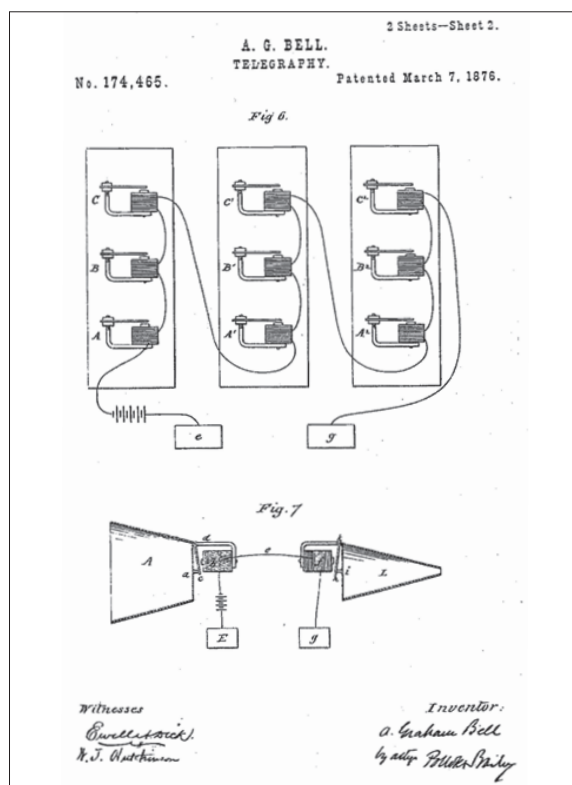
ベルの電話特許(米国特許174465号)はどのような内容であるか、確認してみましょう。発明の名称は「電信の改良」で、「本発明は、単なる断続的あるいはパルス的な電流ではなく、振動する、あるいは脈動する電流を採用することにより、電信線に沿って電氣的脈動を発生させる方法及び装置からなる」と説明されています。これだけではどうにも解りにくいので、その背景から考えてみましょう。

ベルはその前年に多重電信の発明を特許出願しています。これは1本の電信線に複数の周波数の電信信号を經由させることで、多重電信を可能としたものです。ベルはそのさらに先にある発明を考えていたようです。それは特許出願の図面のFig.6に示されています。この図では異なる振動数で振動するバイブレーター A、B、C がありますが、それらが共振し電流が電信線を伝わって、別の A' や A", B' や B" へとつながり、共振すると全体として複数の周波数での音が発生するというものなのです。要するに複数の異なる振動数のバイブレーターからの電流を加重して電信線で送るという発想です。

3. Patent of Telephone to Bell

Let us review the patent of the telephone to Bell (US Patent No. 174465), The title of the invention is "Improvement in Telegraphy" and the invention is described as "My present invention consists of the employment of a vibratory or undulatory current of electricity in contradistinction to a merely intermittent or pulsatory current, and of a method of, and apparatus for, producing electrical undulations upon the line-wire." This description does not make the invention understood well, and let us review the background.

Bell filed a patent application for his invention of multiplexed telegraphy the previous year. This invention enabled multiplexed telegraphy by passing telegraphic signals at a plurality of frequencies through a single telegraph wire. Bell seems to have sought further improvement upon that invention, which is shown in Fig. 6 in the drawings of his patent application. In this figure, vibrators A, B, and C which vibrate at frequencies different from one another are provided. When they vibrate, currents are transmitted through a telegraph wire to other vibrators A', A", B', and B". When the vibrators resonate, sound at a plurality of frequencies is generated as combined. In summary, his idea was that currents from vibrators different in frequency were multiplexed and transmitted through a telegraph wire.



ベルの電話発明特許の図面の一部
Part of Drawing of Patent for Bell's Invention of Telephone

クレーム1は、「脈動的な電流を採用することにより振動を受信する電信装置」というものです。それまでの電信装置は断続的な電気信号を送受信するのに対して、脈動電流を採用するというものですが、その発明内容は不鮮明と言えます。クレーム2から4までは、このクレーム1の具体的な回路構成を請求するものですが、興味深いことは、クレーム5において突然、発明内容が変身するのです。クレーム5は、「音声あるいは他の音に伴い空気中の振動に対応して脈動する電氣的脈動電流によって音声あるいは音を伝える方法及び装置」となっています。これに対応するFig.7は、Aで音声を吹き込むと音声に対応してバイブレータが振動し、その脈動電流がeの電信線を伝わり、右の受信機のバイブレーターを振動させて、音声を発するというものです。

どうやらベルは、複数振動数を送る電信の発明に、電話の発明を付け加えたのではないかと想像することもできます。ちなみにグレイの出願では明確に、音声若しくは会話を電信によって電気回路を通して伝達する発明と記述しています。

4. 謎は解明されるか

米国のジャーナリスト・シュルマンが1年間、MITの研究所でベルの電話の発明の過程を詳細に研究した結果、ベルの電話の発明とグレイの電話の発明の関わりが明らかになりました⁽⁴⁾。世紀の大発明であるだけに、当時はベルとグレイのどちらが特許を得るかを巡り大きな訴訟が展開されたのですが、シュルマンはそうした訴訟資料に加えてこれまでの研究成果をすべて整理し、把握し直してベルの電話発明と特許の真実にアプローチしていったのです。そこで見出されたことは驚くべきものと言ってよいでしょう。

ベルとグレイのそれぞれの電話の発明が2月14日に特許出願されたことは残された文書等から明らかでした。それを受け付けた特許庁は、2月19日に審査官名でインターフェアランスの通知をしたのです。ベルとグレイの電話発明のどちらが先に発明されたものかを決めるためのものでした。ところが驚くべきことに、インターフェアランス通知の7日後の26日に審査官はベルに面接し、その翌月3月7日に突然、ベルの電話発明を特許してしまったのです。それは当時の米国特許庁長官代理が審査官へ行った指示の結果でした。26日にベルは審査官に面接していますが、どうも残された文書から判断すると、その時にグレイの特許出願文書を読む機会を与えられているようでした。後に裁判でベルはその事実をややあいまいに肯定しています。もちろん審査官がベルにグレイの出願文書を見せる等ということは適法なこととは言えません。

Claim 1 claims "a system of telegraphy in which the receiver is set in vibration by the employment of undulatory currents of electricity, substantially as set forth." Unlike a conventional telegraph apparatus which transmits and receives an intermittent electric signal, Bell's invention adopted undulatory currents, however, the contents of the invention seem to be ill-defined. Claims 2 to 4 claim specific circuit configurations of claim 1. What is interesting is that claim 5 suddenly presents a different aspect. Claim 5 claims "the method of; and apparatus for, transmitting vocal or other sounds telegraphically, as herein described, by causing electrical undulations, similar in form to the vibrations of the air accompanying the said vocal or other sound, substantially as set forth." As shown in Fig. 7 corresponding to this claim, when sound is input at A, the vibrator vibrates in correspondence with the sound and resulting undulatory currents are transmitted through the telegraph wire shown at e to thereby vibrate the vibrator in the right receiver and output sound.

One can also imagine that Bell might have added the invention of the telephone to the invention of telegraphy in which a plurality of frequencies are transmitted. Gray's application clearly describes the invention for transmitting sound or conversation through an electric circuit with telegraphy.

4. Will the Mystery Be Solved

Seth Shulman, a journalist in the United States, closely investigated for 1 year the process of the invention of the telephone by Bell at the MIT laboratory, and consequently, clarified linkage between the invention of the telephone by Bell and the invention of the telephone by Gray. Since the invention of the telephone was an epoch-making invention, lawsuits about whether Bell and Gray should be granted the patent were hard-fought at that time. Shulman got closer to the truth of the invention by Bell and his patent by collating and organizing every research outcome in addition to those lawsuit materials and reinterpreting the process. What he discovered was astonishing.

The filing of patent applications by Bell and Gray for their inventions of the telephone on February 14 was clear from the remaining documents. The USPTO which accepted the filed applications issued notices of interference on February 19 under the name of the Examiner, in order to determine which of the inventions of the telephone by Bell and Gray was invented first. Surprisingly, however, on February 26, seven days after the issuance of the notices of interference, the Examiner conducted an interview with Bell, and in the next month, on March 7, he abruptly granted a patent to the invention of the telephone by Bell. This resulted from an instruction given by the then Deputy Commissioner of the USPTO to the Examiner. The Examiner conducted the interview with Bell on February 26, and based on the documentary evidence, it seems an opportunity to read Gray's patent application document was given to Bell at that time. Later, Bell affirmed that fact rather equivocally before the court. It is of course highly improper that the Examiner showed Gray's application document to Bell.

さらに問題は、ベルの特許出願の明細書と図面があるタイミングで修正されたようなのです。正確には修正というよりは追加というべき手書きのメモが明細書の左側の余白に書き込んであります。その追加のメモの内容はまさに複数振動数での多重信号を電信線で送る技術に、電話の技術を付け加えるものであって、人の声に応じて電気抵抗が変化する点、それに応じて電流が変化する点が書き込まれていました。これはどの時点で書き込まれたものであるか、極めて重要なことなのですが、後の裁判ではベルは特許出願の直前であったと証言しています。

ベルはグレイの出願文書に眼を通していますが、その際に当然のことですが、グレイの発明の図面も見ていたものと見られます。グレイの発明の図面と、ベルの電話実験の際の図面が似ていることは、既に見てきた通りですが、その理由はベルがグレイの図面を見て、それを参考としたとしか言えません。

5. 19世紀末のワシントンの状況

当時、ベルの電話発明とグレイの電話発明の特許争いはワシントンあるいは全米を揺るがす大事件でした。議会も調査を行い、報告書も提出されました。この報告書では特許庁長官代理の指示は不適切であるとしているのですが、調査に関わった議員数名がベルの電話事業独占体制が崩れた場合に金銭的利益を得る立場にあることが判明して、この報告書の位置づけが極端に弱くなっていった経緯があり、結局、中途半端なままに取り扱われてしまったのです。

議会調査報告書、その後の裁判で提出されたあらゆる資料、またテイラー等の調査結果を総合すると、ベルの立場はかなり弱い、あるいは疑念を抱かれても当然ともいえる状況でした。これまでに明らかになったことはどういうことなのでしょう。

ベルの後援者ガーディナー・ハーバードは、ベルの妻となる恋人メイベルの父でしたが、彼は弁護士、実業家であって、ワシントンにおける最有力者の一人でした。彼の父は米国最高裁判所の判事もしていて、ワシントンでは著名な一家でした。当時、ワシントンは電信独占事業の是非をめぐる政争激しく、政治と経済の争いの渦中にあり、ハーバードはウエスタン・ユニオンによる電信事業の独占体制を解体して、電信事業を国有化すべきとするハーバード法案を提案したこともあり、そうした背景のなか、ハーバードはベルから多重電信の発明を聞いていました。

インターフェアランス通知を受けてハーバードは特許庁幹部と面談します。彼は、インターフェアランスの相手方であるグレイの特許出願の内容を理解する必要があるから、ベルが

A further problem is that the specification and the drawings of Bell's patent application seemed to have been corrected at some time. To be exact, handwritten notes which seem to be additions rather than corrections were written in the left margin of the specification. The contents of the notes were the very addition of the technology of the telephone to the technology to send a multiplexed signal at a plurality of frequencies through a telegraph wire; variation in electrical resistance in response to the human voice and variation in current in response to such variation were written. It is critically important at which time point these notes were written, and Bell testified in the later lawsuit that they were written immediately before filing of his patent application.

Bell looked through the Gray's application documents, and at that time, naturally, Bell seems to have also looked into the drawings of the invention made by Gray. The similarity between the drawings of Gray's invention and the drawings of the experiment of the telephone by Bell has already been discussed, and one cannot help but conclude that the reason for such similarity is that Bell looked through Gray's drawings and used them as his reference.

5. Situation in Washington in the Late 19th Century

In those days, the contest for the patent between the invention of the telephone by Bell and the invention of the telephone by Gray was a big incident rocking Washington and the United States. Congress also conducted an investigation and submitted a report. The report concluded that the instruction made by the Deputy Commissioner of the USPTO had been inappropriate. The report, however, was extremely weakened because several Congress members involved in the investigation turned out to be in a position to financially profit if the monopoly of the telephone business by Bell were to be destroyed. Ultimately, the report ended up being lukewarmly handled.

Summarizing the Congressional research report, all materials submitted in subsequent lawsuits, and the outcome of the investigation by Taylor, Bell's position becomes quite weak or inevitably doubtful. What was made clear so far?

Gardiner Hubbard, the benefactor for Bell, was the father of his lover and future wife, Mabel Hubbard Bell. Hubbard was a lawyer and businessperson and one of the most powerful people in Washington. His father served as a Supreme Court justice and the Hubbard family was prominent in Washington. At that time, there was bitter political strife in Washington over the telegraph monopoly business, and Washington was in the center of this political and economic dispute. Hubbard once proposed a Hubbard bill that the monopolistic structure of the telegraph business by Western Union be dismantled and the telegraph business be nationalized. Under such circumstances, Hubbard heard of the invention of multiplex telegraphy from Bell.

Upon receipt of the notice of interference, Hubbard met an executive of the USPTO. Hubbard seems to have insisted that Bell should have an opportunity to read the patent application filed by Gray, the adverse party of the interference, because Bell should understand the contents thereof. Bell was

その内容を読む機会を作るべきであると主張したようです。本来、それは違法であったのですが、それにもかかわらず、ベルは 그레이の特許出願明細書を読む機会を与えられました。その結果、高い確率でベルは彼の明細書を修正・追加したものとみられます。インターフェアランスの通知後、長官代理はその通知を取消し、ベルの出願が早いことからベルの発明だけを審査対象とするように担当者に命じ、これを受けて、翌月、ベルの電話発明が特許されたのでした。しかもこの電話発明の担当審査官と、弁護士ハーバードの法律事務所所属の弁護士が南北戦争時の戦友であったこと、金銭の貸借関係のあったことも後に明らかになりました。

ベルの電話特許は、その後、数度にわたる大訴訟事件としてワシントンの法曹界、ビジネス社会をにぎわしたのですが、最終的にはベルの特許は生きのびたのです。そこにはさまざまな理由が見出せます。音声に応じた電気信号を発生させる方法として電磁方式を考え出し、それを5月から開催していたフィラデルフィア万博に出品し、公開実験をしたことで、これが世界に大変な衝撃を与えたのです。その後、ベル電話会社はハーバードの経営手腕により電話機器を製造し、電話業界のトップとしてその地位を確立していったことです。しかしその最も大きな理由は、電信のウエスタン・ユニオン社とベル電話会社との間で電信と電話のビジネス仕分けの話合いが決着したこと、 그레이はウエスタン・ユニオン社のビジネス・パートナーであったことが背景にあります。

6. まとめ

アレクサンダー・グラハム・ベルは信仰心溢れるまじめな性格の人物でした。その後の長い特許の争いの過程において、常に自らの行動について悔やむところがあったようです。しかしすでに電話の発明と特許の問題は、電信のウエスタン・ユニオンとベル電話会社のワシントンの政治と経済を巻き込んだ大きな争いとなっていて、ベルはただ黙って見守るしかなかったのでしょうか。その後、ベルは電話の改良に係わることも、その発明を語ることもなかったのです。19世紀末の米国、ワシントンにおける政治と経済の争いと電話の特許の問題が重なった事件でした。

thus given an opportunity to read the specification of Gray's patent application, although it was fundamentally improper. Consequently, it is highly probable that Bell modified his specification and made an addition. After the notice of interference was issued, the Deputy Commissioner revoked the notice and ordered an official to examine only Bell's invention because Bell had filed the application earlier. In response, the next month, the invention of the telephone by Bell was granted a patent. It was later revealed that the Examiner in charge of this invention of the telephone and a lawyer who belonged to the law firm of Hubbard were comrades in the Civil War and in a debtor-creditor relationship.

The Bell's patent of the invention of the telephone subsequently developed into major legal cases litigated several times and dominated the Bar and business society in Washington. Ultimately, it was Bell's patent that survived. We can see various reasons here. An electromagnetic system was conceived as a method of producing electric signals in response to acoustic sound, and the system was exhibited in public demonstrations at the Philadelphia Expo held from May, which stunned the world. Then, the Bell Telephone Company manufactured telephone equipment under Hubbard's management skills and established its leading position in the telephone industry. The greatest reason or the background, however, is that the controversy about the coexistence of telegraph and the telephone was settled between Western Union, a telegraph company, and Bell and that Gray was a business partner of Western Union.

6. Summary

Alexander Graham Bell was a person of religious faith and serious nature. He seems to have always been repentant for his own actions in the subsequent long process of patent disputes. The invention and the patent of the telephone had become big issues involving politics and economics in Washington between Western Union, the telegraph company, and Bell Telephone Company, and Bell seems to have had no choice but to keep silent. Thereafter, Bell was never involved in improvement in the telephone nor talked about the invention.

This turmoil was the controversy over the patent of the telephone combined with the political and economical disputes in Washington and the United States in the late 19th century.

- (1) 例えば Ralph Stein (1976) "The Great Inventions" The Ridge Press and Playboy Press (邦訳はラルフ・スタイン、中山秀太郎監修、白井尚之訳(1980)『図説 大発明の歴史 成功と失敗のドラマ』小学館 pp.112-113)
- (2) 米国の先発明者先願主義への制度改正については、本 NEWS LETTER Vol.4, Vol.5 の佐々木真人「米国改正特許法における先発明者先願主義、第1回及び第2回」
- (3) Robert V. Bruce (1973) "Bell: Alexander Graham Bell and the Conquest of Solitude", Cornell University Press (邦訳はロバート・V、ブルース、唐津一監訳(1991)『孤独の克服-グラハム・ベルの生涯』 p.171, p.181)
- (4) Seth Shulman "The Telephone Gabit: Chasing Alexander Graham Bell's Secret", 2008 (邦訳はセス・シュルマン、吉田三知世訳「グラハム・ベル 空白の12日間の謎」日経BP社 2010年)

機械翻訳への挑戦

— 特許明細書機械翻訳の可能性と課題 —

Trial for Machine Translation

— Possibilities and Problems of Machine Translation of Patent Specifications —

翻訳ソフト検討委員会 Translation Software Review Committee

堀井 豊、土谷 和之、十河 誠治、長野 篤史、西川 信行、岡 始、村野 淳、勝本 一誠、西原 昌孝

Yutaka Horii, Kazuyuki Tsuchiya, Seiji Sogo, Atsushi Nagano, Nobuyuki Nishikawa, Hajime Oka, Jun Murano, Kazunari Katsumoto, Masataka Nishihara

1. はじめに

近年、知財の世界において人工知能(AI)を活用した機械翻訳の導入が試みられていますが、その有効性や将来性は必ずしも明らかにされていません。日本企業が海外で強力な特許権を取得するためには、クレームや明細書の高品質な翻訳が必要です。機械翻訳を介して、翻訳文のみならず基礎となる日本語明細書の品質も同時に向上させることができれば日本企業の海外特許戦略に対する大きな貢献となるでしょう。弊所では機械翻訳の検討委員会を設け、特許明細書の機械翻訳の可能性を検討してきました。本稿ではその報告を致します。

2. 翻訳ソフトの現状と将来

機械翻訳の手法には大別すると、ルールベース機械翻訳と統計的機械翻訳とがあります。ルールベース機械翻訳は、事前に人間が設定したルールに基づき原文の文法を解析して訳文を生成する手法ですが、今後は劇的な発展が期待できないとみられています。統計的機械翻訳は、原文と訳文のペアが蓄積されたデータベースであるコーパスを用いて、統計的によく利用される表現を選択することにより翻訳を行います。Google 翻訳は統計的機械翻訳を採用して、長く停滞していた機械翻訳の精度を向上させました。

現在の翻訳ソフトには、ユーザ自身が単語および訳語の対を用語データベースに登録するための用語登録機能と、コー

1. Introduction

In recent years, introduction of machine translation (MT) employing artificial intelligence (AI) has been attempted in the field of intellectual property; however the validity or future prospects thereof are still unknown. In order for Japanese (JP) companies to obtain strong patent rights in overseas countries, claims and specifications need to be translated in high quality. If MT can be used to improve both translation quality and JP specification quality, it will be a great contribution to overseas JP companies' patent strategies. We established a Translation Software (TS) Review Committee to review the possibilities of MT for patent specifications. The following reports the results of our review.

2. State-of-Art and Future Translation Software

MT technology can be roughly divided into rule-based MT (RMT) and statistical MT (SMT). In RMT, translation is generated by grammatically analyzing a source language (SL) text based on preliminarily human-set rules; however, dramatic development of RMT cannot be expected. In SMT, translation is performed by selecting a statistically frequently used expression using a corpus, a database containing pairs of SL texts and corresponding target language (TL) texts. Google Translate employed SMT to improve the accuracy of MT, which had been stagnant for a long time.

State-of-art TS includes: a terminology registration function for allowing a user to register pairs of SL and TL terms to a terminology database (TDB); and a translation memory (TM) function for constructing a corpus.

Appropriate terms can be used consistently in MT by using the pairs of SL and TL terms in the TDB registered by the

パスを構築するための翻訳メモリ機能とがあります。

用語登録機能により用語データベースに登録された単語および訳語の対を使用して機械翻訳を実行することにより、適切な用語を一貫して使用することができます。

翻訳メモリ機能を用いて構築されたコーパスは、翻訳の最中に、このコーパスに登録された原文の中に同一の文章または類似文がある際に、その類似度に応じて対応する訳文を提示するように用いられます。たとえば原文がHow much is that red umbrella?であり、訳文が、あの赤い傘はいくらですか、という文章対がコーパスに存在する場合、翻訳中の文章にHow much is that small camera?という文章があれば、文章対から、あの赤い傘はいくらですか、という文章が類似していると提示されます。

将来の翻訳ソフトにはAIが本格導入されると期待されます。統計的機械翻訳を採用した現在の翻訳ソフトに用語データベースおよびコーパスを蓄積しておけば、蓄積されたデータは、AIを活用した翻訳の際に有用なデータとして用いられ得ると考えられます。

3. 機械翻訳の検証

検証には東芝の「The 翻訳プロフェッショナル」を使用しました。このソフトでは特許文献から抽出した20万個の用例を活用できるため、特許文献の英訳との親和性が高いと考えました。このソフトは、ルールベース翻訳と統計的翻訳とを併せて行うものですが、東芝の知的財産本部が開発に協力したものであることから、特許関係の用語・コーパス等のデータベースが充実しています。

翻訳対象には米国ゼネラルモーターズ社の公表公報(特表2008-523558号公報)を選択しました。翻訳対象の選択には、オリジナルの英文(英語で記載された公開公報)があつて、かつ日本にも出願している案件であること、電気、機械、化学などの幅広い技術分野に関連する自動車分野の案件であることを考慮しました。

検証では、まず上記公報の対応英語公報(WO2006/065364)から英単語を拾い出して翻訳ソフトに単語登録をしました。次に、上記公報の日本語を翻訳ソフトで英訳し、その英訳文が文法上および意味上において正しい文であるかどうかを確認しました。文法上または意味上の問題がある英訳文については、日本語を修正し、修正後の日本語を再度、翻訳ソフトで英訳し、再翻訳後の英訳文が文法上および意味上において正しいかどうかを確認しました。次の見開き2頁には、上記検証の結果を示します。

terminology registration function.

If a currently translated document contains a SL sentence identical or similar to a SL sentence in a corpus constructed using the TM function, a corresponding translation is presented from the corpus depending on the degree of similarity between the SL sentence to be translated and the SL sentence in the corpus. For example, when How much is that small camera? is to be translated, if the corpus has a sentence pair How much is that red umbrella in SL and あの赤い傘はいくらですか in TL, How much is that red umbrella? is indicated as being similar based on the sentence pair.

AI is expected to be fully introduced into future TS. Data in the TDB and corpus of the state-of-art TS employing SMT will be used as beneficial data in the AI-utilized translation.

3. Review of MT

For review, we used "The Honyaku Professional" from Toshiba. Since this software utilizes 200,000 sets of examples from patent documents, we considered that the software is particularly suitable in translating patent documents into English. The Honyaku Professional, employing RMT and SMT in combination, has substantial sets of patent-related databases such as TDBs and corpuses because it was developed in cooperation with the IP Headquarters of Toshiba.

As the subject for machine translation, we selected the patent specification JP2008-523558A of General Motors from the U.S., based on the following considerations: the case for review has an original English (EN) text (EN patent publication) and has been filed with JPO; and the case pertains to an automobile field involving a broad range of technologies such as electrical engineering, mechanical engineering, and chemistry.

For the review, we first extracted EN terms from the corresponding EN publication (WO2006/065364) and registered them in the TS. Next, the JP publication was machine-translated into EN and it was checked whether the MT EN sentences were grammatically and semantically correct. JP sentences corresponding to grammatically or semantically incorrect MT EN sentences were changed and machine-translated again. Whether the MT EN sentences of the changed JP sentences were grammatically and semantically correct was checked. In the following two facing pages, the result of our review is shown.

| 日本語文 Japanese Text | 機械翻訳文 MT Text | 原英文 Original English Text |
|--|---|---|
| 文例1 水素は非常に魅力的な燃料である。 | Hydrogen is very attractive fuel. | Hydrogen is a very attractive fuel. 評価：A Evaluation:A |
| 文例2 従って、補助電源を備えた燃料電池車輛からDC / DCコンバータをなくすのが望ましい。 | Therefore, it is desirable to eliminate the DC-DC converter from the fuel cell vehicle equipped with the supplemental power source. | It is therefore desirable to eliminate the DC/DC converter from a fuel cell vehicle including a supplemental power source. 評価：A Evaluation:A |
| 文例3 〈修正前〉 電池は、 <u>燃料電池スタックが提供できる以上の追加の電力が必要とされる急加速中等の場合に、電圧バスラインに補助電力を提供する。</u> 〈修正後 ⁽¹⁾ 〉 <u>急加速中には、燃料電池スタックが提供できる電力を超えた電力が必要とされる。</u> そのような場合に、電池は、電圧バスラインへ補助的電力を提供する。 | In the case of the sudden acceleration middle class for which the electric power of the above addition that can offer the fuel cell stack is needed, the battery offers auxiliary electric power at the voltage bus line. During sudden acceleration, the electric power beyond the electric power which the fuel cell stack can offer is needed. In such a case, the battery offers the supplemental power to the voltage bus line. | The battery provides the supplemental power to the voltage bus line during those times when additional power is needed beyond what the stack can provide, such as during heavy acceleration. 修正前の評価：C Evaluation before Revision:C 修正後の評価：A Evaluation after Revision:A |
| 文例4 〈修正前〉 燃料電池システム10は、 <u>バスライン16及び18に電氣的に接続された</u> 電カインバータモジュール(PIM)22と、AC又はDCのトラクションモータ24とを含む。 〈修正後 ⁽²⁾ 〉 燃料電池システム10は、電カインバータモジュール(PIM)22を含む。PIM22は <u>バスライン16及び18に電氣的に接続されている。</u> 燃料電池システム10は、AC又はDCのトラクションモータ24を含む。 | Fuel cell system 10 contains electrically connected power inverter module (PIM) 22 and traction motor 24 of AC or DC in bus lines 16 and 18. Fuel cell system 10 includes electric-power inverter module (PIM) 22. PIM22 is electrically connected to bus lines 16 and 18. Fuel cell system 10 includes traction motor 24 of AC or DC. | The fuel cell system 10 includes a power inverter module (PIM) 22 electrically coupled to the bus lines 16 and 18 and an AC or DC traction motor 24. 修正前の評価：C Evaluation before Revision:C 修正後の評価：A Evaluation after Revision:A |
| 文例5 〈修正前〉 回生制動中にトラクションモータ24が発電機として作動したとき、モータ24からのAC電力がPIMによってDC電力に変換され、 <u>これは、次いで、</u> バスライン16及び18に加えられ、電池14及びキャパシタ30を蓄電する。 | When traction motor 24 operates as a generator during regenerative braking, AC electric power from motor 24 is converted into DC power by PIM, and this ranks second, is added to bus lines 16 and 18, and stores electricity battery 14 and capacitor 30. | During regenerative braking when the traction motor 24 is operating as a generator, electrical AC power from the motor 24 is converted to DC power by the PIM 22, which is then applied to the bus lines 16 and 18 to recharge the battery 14 and the capacitor 30. |

| 日本語文 Japanese Text | 機械翻訳文 MT Text | 原英文 Original English Text |
|--|---|--|
| <p>〈修正後⁽³⁾〉 再生制動中にトラクションモータ24が発電機として作動したとき、モータ24からのAC電力がPIMによってDC電力に変換される。<u>次いで</u>、変換されたDC電力は、バスライン16及び18に加えられ、電池14及びキャパシタ30を充電する。</p> | <p>When traction motor 24 operates as a generator during regenerative braking, AC electric power from motor 24 is transformed into DC electric power by PIM. Subsequently, transformed DC electric power is applied to bus lines 16 and 18, and charges battery 14 and capacitor 30.</p> | <p>修正前の評価：C Evaluation before Revision:C 修正後の評価：B Evaluation after Revision:B</p> <p>変換するの訳語は元の"convert"の方が良かった。"And charges"はまちがいではないが"to charge"のほうが因果関係が明確である。</p> |
| <p>文例6 〈修正前〉 本発明によれば、燃料電池システム10は、電池14と、<u>ウルトラキャパシタ、二層キャパシタ、即ちスーパーキャパシタ30</u>とを含み、これらはバスライン16及び18に電氣的に直列に接続されている。 〈修正後⁽⁴⁾〉 本発明によれば、燃料電池システム10は、電池14と、スーパーキャパシタ30(ウルトラキャパシタまたは二層キャパシタ)とを含む。電池14とスーパーキャパシタ30とは、バスライン16及び18に電氣的に直列に接続されている。</p> | <p>According to the present invention, as for fuel cell system 10, these are electrically coupled to bus lines 16 and 18 in series including battery 14, and the ultra-capacitor and double layer capacitor 30, i.e., the super capacitor.</p> <p>According to the present invention, fuel cell system 10 contains battery 14 and super capacitor 30 (the ultra capacitor or the two-layer capacitor). Battery 14 and super capacitor 30 are electrically connected to bus lines 16 and 18 in series.</p> | <p>According to the invention, the fuel cell system 10 includes a battery 14 and an ultra-capacitor, double layer capacitor or a super capacitor 30 electrically coupled in series to the positive bus lines 16 and 18.</p> <p>修正前の評価：C Evaluation before Revision:C 修正後の評価：A Evaluation after Revision:A</p> |
| <p>文例7 〈修正前〉 <u>これは</u>、水素がクリーンであり、燃料電池で電気を効率的に発生するのに使用できるためである。 〈修正後⁽⁵⁾〉 <u>なぜなら</u>、水素がクリーンであり、<u>かつ</u>燃料電池において電気を効率的に発生するのに水素が使用できるからである。</p> | <p>This has clean hydrogen and is because the electrical and electric equipment can be used for generating efficiently with the fuel cell.</p> <p>It is because hydrogen is clean and hydrogen can be used for generating the electrical and electric equipment efficiently in the fuel cell.</p> | <p>because it is clean and can be used to efficiently produce electricity in a fuel cell.</p> <p>修正前の評価：C Evaluation before Revision:C 修正後の評価：B Evaluation after Revision:B</p> <p>「これは」を「なぜなら」に変更し、「かつ」も追加することにより英訳が改善された。ただし、電気の英訳はおかしいまま。</p> |

- (1) 日本文修正理由：燃料電池スタックが提供できる以上の追加の電力が必要とされる急加速中等の修飾語が長いと、急加速中の意味を明確にするために文章を分けた。電圧バスラインへの前置詞が"at"となり不適切なため、上記文言を電圧バスラインへに変更した。
- (2) 日本文修正理由：バスライン16及び18に電氣的に接続されたが、PIM22のみに係ることが明確となるように文章を分けた。
- (3) 日本文修正理由：動作の順序が明確となるように文章を2つに分けて、2つ目の文章の文頭に次いでを配置し、これはを変換されたDC電力に変更した。電池14及びキャパシタ30を蓄電するの表現が不自然なため適切に訳出できていないため、蓄電を充電に変更した。
- (4) 日本文修正理由：日本文を単文となるように2つの文章に分け、かつスーパーキャパシタとウルトラキャパシタと二層キャパシタとの関係を明確にした。
- (5) 日本文修正理由：水素がクリーンであるが理由の1つであることが認識できてない。電気の英訳がおかしい。

検証の統計

118文を検証し、評価には以下の基準を用いました。

- A：機械翻訳結果がほぼそのまま、または微調整で使える。
- B：ある程度意味は伝わるが、誤解の可能性あり、要修正。
- C：機械翻訳結果では理解できない。

評価Aとなったのは18文(15%)、評価Bとなったのは9文(8%)、評価Cとなったのは91文(77%)でした。

修正後の日本語文を機械翻訳した結果では、評価Aとなったのは35文(29%)、評価Bとなったのは34文(28%)、評価Cとなったのは49文(43%)でした。

4. 翻訳ソフトの課題と限界

検証では、評価Aおよび評価Bに該当する翻訳文の割合は23%でした。この結果から明らかなように、翻訳ソフトは、比較的簡易な日本語文であれば、ある程度正確に英訳できますが、その英訳文は翻訳専門家の翻訳するレベルまでは達していません。

検証結果から、日本語文が理解できる内容であっても、翻訳ソフトがその日本語文を正確に翻訳できない問題があることがわかります。文例3-7に含まれる共通の問題点は、1文の中に複数の主語・述語があり、構造が複雑ということですが。各文例を主語・述語の組が1つだけしかない単文に分けることにより、正しい英訳に近づくことが明らかです。

文例3-7には、そのほかにも翻訳ソフトにとって問題となる点が含まれています。文例3では、「急加速中」を修飾する表現が長くなっています。文例4では、「バスライン16及び18に電氣的に接続されている」という表現が電力インバータモジュールだけに係るのかが不明確であり、文例5では、時間の経過を表す表現「次いで」の位置が不適切です。文例6では、「ウルトラキャパシタ」と「二層キャパシタ」が「スーパーキャパシタ」に属するのかが不明確であり、文例7では、2組の主語・述語の組合せが対等な関係が否かが不明確なのです。

現状では、翻訳ソフトによる翻訳の正確さを上げるために重要なことは、日本語文の構造ができるだけ単純であることが求められます。日本語文を単文にする、修飾の表現をなるべく短くする、修飾の表現のかかり方を明確にする、時間の経過またはイベントの順序を表す表現を前後関係が明確になる位置に用いる、複数の要素を並べるときにはそれらの関係を明確にする、等に注意すべきであると思われます。

Statistics for Review

We reviewed and evaluated 118 sentences based on the following criteria:

- A: MT results usable, with substantially no or only a small amount of post editing.
- B: MT results moderately understandable, but requiring correction to avoid misunderstanding.
- C: MT results not understandable.

18 MT sentences (15%) were evaluated as A, 9 MT sentences (8%) were evaluated as B, and 91 MT sentences (77%) were evaluated as C.

Regarding the changed JP sentences, 35 MT sentences (29%) were evaluated as A, 34 MT sentences (28%) were evaluated as B, and 49 MT sentences (43%) were evaluated as C.

4. Problems and Limitations of Translation Software

In our review, the percentage of MT sentences evaluated as A and B was 23%. Apparently from the result, the TS can translate relatively simple JP sentences into EN with certain precision; however the level of MT sentences is not comparable to that of sentences translated by human translators.

From the result of our review, it is understood that even when a JP sentence is understandable for humans, it may not be precisely translated by the TS. A common problem among Examples 3 to 7 lies in complicated sentence structures including a plurality of subjects and predicates in one sentence. By dividing each complicated sentence into simple sentences each having only one pair of a subject and a predicate, EN MT apparently becomes more accurate.

In addition, Examples 3 to 7 present other problems for the TS. In Example 3, an expression modifying "急加速中" is long. In Example 4, it is indefinite whether the expression "バスライン16及び18に電氣的に接続されている" modifies only "電力インバータモジュール". In Example 5, the position of the expression "次いで" indicating passage of time is inappropriate. In Example 6, it is indefinite whether "ウルトラキャパシタ" and "二層キャパシタ" belong to "スーパーキャパシタ". In Example 7, it is indefinite whether there is an equal relation between two pairs of subjects and predicates.

Currently, in order to improve translation accuracy in the TS, it is important to write a JP sentence as simple as possible in structure. Specifically, attention should be paid to the following matters: JP sentences should be written in a simple form; modifying expressions should be as short as possible; modifying expressions should be placed to definitely modify an intended word/phrase; expressions indicating passage of time or order of events should be placed to definitely represent the sequence; and when listing a plurality of elements, the relation therebetween should be clarified.

5. 今後の対応

現状の機械翻訳技術は、特許明細書の翻訳にそのまま利用できるほど完成されたものとはいえません。ただし、翻訳ソフトは、使い方次第で有効なツールとなり得ます。

英文キー入力負担の軽減

翻訳ソフトが日本語文から完全な英文を翻訳できない場合でも、翻訳者は機械翻訳文を修正して英文を完成することができ、英文をタイプする負担を削減できます。

単純翻訳ミスの防止

人手で翻訳する場合、思い違いやタイプミスなどが発生することがあります。翻訳ソフトを用いることによって、このような単純な翻訳ミスを防止できます。

英文用語の標準化と統一

英文用語は、翻訳者ごと、または案件ごとに別箇のものが用いられるよりも、最良なものに統一されることが望ましいといえます。翻訳ソフトの用語管理機能を用いることによって英文用語を最良なものに統一することができます。

原文である日本文の明瞭化

明細書作成者が翻訳ソフトが出力する英文を確認することによって、日本語原文の不明瞭な点に気付くことができます。明細書作成者が原文を見直して修正することによって、原文を明瞭化することができます。

日本語文体の標準化

翻訳ソフトは、日本語原文が単文であったり、短い修飾表現の場合に、正しく翻訳できます。翻訳ソフトが正しい英文を出力するように日本語原文を作成することを明細書作成者が志向することによって、翻訳ソフトに適した形に日本語文体を標準化することができますでしょう。

明細書の日英コーパスの分野別蓄積と活用

特許事務所には、日本語の明細書を英訳した英文明細書のデータが現在までに大量に蓄積されており、日々増加しています。これらのビックデータを分野別、クライアント別に整理して、翻訳ソフトの翻訳メモリに登録して活用することによって、翻訳精度の向上を図ることができるでしょう。

いずれにしても、翻訳ソフトは、英語能力の貧弱な者が利用するのではなく、むしろ高い英語能力を有する専門家がより高品質で高能率な翻訳を実現するためのツールとして利用することが適切と考えます。この場合、日本語原文を修正する権限を持つ明細書作成者が、翻訳ソフトを用いて、原文の日本語を修正しながら翻訳文を作成する日英同時作成モデルが望ましいでしょう。

5. Measures to be Taken

It cannot be said that state-of-art MT technology has been developed to such an extent that patent specifications can be translated without correction. The TS, however, can be an effective tool depending on its usage.

Reduction of Keystrokes

Even when the TS cannot completely correctly translate a JP sentence, a translator can edit the MT sentence to complete a correct EN translation, thereby reducing keystrokes.

Prevention of Simple Translation Mistakes

In human translation, errors due to misunderstanding and typographical errors may be introduced. Use of TS provides prevention of such simple translation mistakes.

Standardization and Consistent Use of EN Terms

It is desirable to consistently use the most appropriate EN term for a JP term, rather than inconsistently use different EN terms for a JP term among translators or cases. The most appropriate EN term can be consistently used by using the terminology management function of the TS.

Clarification of JP Text

A specification drafter can notice indefiniteness in a JP text by checking a MT-generated EN text. The specification drafter can write the text more clearly by checking and revising the JP text.

Standardization of Writing Style in JP Text

The TS can translate correctly when the JP text is written in a simple form or contains a short modifying expression. If the specification drafter aims at writing a JP text to facilitate generation of correct EN translation from the TS, the writing style in JP text can be standardized in a form suitable for the TS.

Storage and Utilization of JP-EN Specification Corpora classified based on Technical Fields

A patent office has a large, and still increasing, amount of data of EN specifications translated from JP specifications. By classifying such big data based on technical fields and/or clients and registering them into TMs of the TS, translation accuracy can be improved.

In any case, it is considered appropriate to use the TS by professionals highly proficient in EN, rather than ones with poor EN skill, as a tool to provide high-quality translation in a highly efficient manner. In this case, a simultaneous JP and EN specification drafting model is desirable in which a specification drafter, who is eligible to change JP texts, uses TS while correcting the JP texts.

「デュアルスキャン事件」 知財高判平成27年（行ケ）第10134号

— 医療用と家庭用の体脂肪計等が商品類似すると判断された事例 —

Tokyo High Court, Heisei 27 (Gyo Ke) No. 10134 "Dual Scan Case"

— Case in which Body Fat Scales for Medical Use and Home Use are Determined as Similar Goods —

齋藤 恵 Megumi Saito

特許業務法人 深見特許事務所
商標法律部 上席



1. はじめに

同じ商標であったとしても、異なる商品・役務の分野で出願すれば、互いに非類似として両者とも商標登録することが可能です。

一方、今回見ていく判決は、体脂肪計・体組成計・体重計（以下、体脂肪計等という）について、「医療用」と「家庭用」とで互いに類似すると判断された事例です。

特許庁では、病院向けの医療用機器と家庭で使用するための販売される民生用の機器は、互いに用途が異なるとして審査実務上、非類似と扱っています。特許庁審判部は、この従来からの実務慣行に従って、両商品は互いに非類似と判断しました。一方、知財高裁では、個別具体的に体脂肪計等の取引実情を検討した上で類似と判断し、審決を覆しました。

本判決は、自社製品とは異なる商品分野でも、現在及び将来の自社ビジネスに少なからず影響を与えるリスクが潜在的に存在するのではないかとの視点を持つことの重要性を改めて浮き彫りにした事例といえます。

なお、本件は、意匠権侵害訴訟⁽¹⁾に続き、同じ当事者間に争われた商標の紛争事件としても注目されました。

2. 事件の概要

原告は、家庭用の健康器具等及び医療用器具の製造・販売を行うオムロンヘルスケア株式会社で、商標「DualScan（標準文字）」について第10類「体脂肪測定器、体組成計」を指定

1. Introduction

If two parties file trademark applications for the same mark in two different fields of goods/services, both can be successfully registered since the goods/services are not confusingly similar to each other.

In the decision set forth below in this article; however, it was determined that body fat scales/body composition scales/weight scales (hereinafter collectively, "body fat scales") for "medical use" and "home use" are similar to each other.

The Japan Patent Office (JPO) usually examines that medical equipment for hospitals and equipment marketed for home use are dissimilar since they are different in usage and the targeted purchasers do not overlap. In accordance with this conventional examination practice, the JPO's Board of Appeal determined that products for "medical use" and "home use" are dissimilar. On the other hand, the IP High Court determined that these products are similar in consideration of the latest market realities of specific body fat scales, and then reversed the trial decision.

This decision revealed the importance that manufacturers need to direct their attention to products in a different field from current and future business.

The present case also drew attention as a trademark dispute fought between the same parties subsequent to their design right infringement lawsuit.

2. Outline of the Case

The plaintiff, Omron Healthcare Co., Ltd., is a manufacturer and vendor of health appliances for home use and medical appliances, and the owner of Reg. No. 5160747 (hereinafter, "Cited Mark") for "DualScan (standard characters)" designating

する商標登録第5160747号(以下、引用商標という)を保有し、医療用の体脂肪測定装置に登録商標を付し、医療機関向けに販売していました。

一方、被告は、同じく家庭用の健康器具等及び医療用器具の製造・販売を行う株式会社タニタで、引用商標より後に、第9類「脂肪計付き体重計、体組成計付き体重計、体重計」を指定して商標「デュアルスキャン／Dual Scan」を出願し、平成25年3月21日に商標登録第5576127号として登録されました(以下、本件商標という)。被告は、家庭用の体脂肪測定機能付き体重計に本件商標を使用していたようです。

原告は、平成25年11月14日に本件商標に対して無効審判を請求しました。原告の指定商品は「医療用」の体脂肪計等です。一方、被告の指定商品は「家庭用」の体脂肪計等です。

特許庁審判部は、医療用と家庭用で用途が異なるとして、両商品は非類似と判断しました。しかしながら、原告が請求した本件控訴審で、知財高裁は、体脂肪計等の分野では医療用と家庭用の製品の品質・性能が近づきつつあり、需要者も重複する部分が出てきているとの最近の取引実情を考慮し、出所混同を生じるおそれがあるとして、互いに類似する商品であると結論付けました。

3. 考察

本件では、商標同士が類似することは明らかであり、指定商品同士の類否が争点となりました。特許庁審判部と知財高裁は、商品の類否について正反対の判断を行っています。

商標実務において、商品の類似性はどのように判断すべきなのでしょう。本判決では、まず最初に商品の類似判断基準について再確認しています。

商品同士の類似判断基準について、商標法に明文規定はありませんが、過去の最高裁判決⁽²⁾において基準が示されています。これに則し、商標実務上は「2つの商品に同一又は類似の商標を使用する場合に、同一営業主の製造又は販売にかかる商品と誤認される虞があると認められるかどうか」を基準に判断がなされるべきと解されています。

これを受け、特許庁では、審査官のための一般的な審査ガイドラインである「商標審査基準」において、生産部門の一致、販売部門の一致、原材料及び品質の一致、用途の一致、需要者の一致、完成品と部品との関係該当性といった点を総合的に考慮して判断するものとしつつ、原則として「類似商品・役務審査基準」によるとしています。

「類似商品・役務審査基準」は、特許庁が世上様々存在する商品及び役務のうち類似すると推定されるもの同士に共通の

Class 10 "body-fat monitors, and body composition scales". The plaintiff was selling to medical institutions body fat measuring scales for medical use branded Cited Mark.

The defendant, TANITA Corporation, is also a manufacturer and vendor of health appliances for home use and medical appliances. After the Cited Mark was filed, the defendant filed an application for the same mark "Dual Scan" designating Class 9 "weight scales with body fat scale, weight scales with body composition scale, and weight scales". It was registered as Reg. No. 5576127 on March 21, 2013 (hereinafter, "Present Mark"). The defendant was employing the Present Mark for its weight scales with a body fat scale for home use.

On November 14, 2013, the plaintiff filed an invalidation action against the Present Mark. The plaintiff's designated goods are a body fat scales "for medical use", whereas the defendant's designated goods are a body fat scales "for home use".

The JPO's Board of Appeal decided that both products were dissimilar since one was for medical use while the other was for home use. However, in the appeal trial demanded by the plaintiff, the IP High Court concluded that both products were similar since they are likely to cause confusion as to the origin of goods. It was made in light of the latest market reality that, in the field of weight fat scales, medical-use products and home-use products have been getting closer in quality and performance, so that some products targeted for both uses have been introduced in the market now.

3. Review

In the present case, since the trademarks were apparently similar, it was discussed whether the designated goods were similar or not. The JPO's Board of Appeal and the IP High Court made completely opposite decisions about the similarity between the goods.

How should the similarity of goods be determined in the trademark practice? In the present decision, the criteria for decisions about goods similarity were first reconfirmed.

Although the criteria for deciding the goods similarity is not clearly defined in the Trademark Act, one criterion can be found in a past Supreme Court decision. According to this, the goods similarity should be decided based on "when the same or similar marks are used for two goods, whether these two goods are likely to mislead or not as goods manufactured/sold by the same business proprietor".

The JPO states in the "Examination Guidelines for Trademarks", which is a general examination guidelines for the Examiners, that the goods similarity should be decided principally according to the "Examination Standards for Similarity of Goods/Services" (hereinafter "Examination Standard"), though it also needs to consider comprehensively whether or not the goods are manufactured in the same production section, sold by the same sales section, made of the same materials, exhibit the same quality, used for the same purpose, used by the same consumer, and exhibit the relevant relation between the complete product and parts

コードを付してまとめたリストで、一般にも公表されています。特許庁ではこの数字と欧文文字を組み合わせた計5桁からなる共通コードを類似群コードと呼んでおり、同じコードが付された商品・役務は互いに類似し、異なるコードが付された商品・役務は互いに非類似と推定される扱いとしています。特許庁では、原則的にこの類似群コードが同一か否かをもって商品・役務の類否を判断しています。審査官間の判断の統一化を図ることを狙いに作られた仕組みですが、ユーザー側にとっても、特許庁での審査の傾向につき予測可能性が保障される利点があります。

この点、知財高裁も、このような特許庁が定めた枠組み自体は最高裁判決の示す判断基準に沿うものであると判決中で述べ、類似群コードシステムを肯定的に評価しています。

特許庁は、両者の指定商品について、原告の医療用の体脂肪計等に10D01(第10類「医療用機械器具」)、被告の家庭用の体脂肪計等に10C01(第9類「測定機械器具」)の類似群コードを付しています。すなわち、両商品の類似群コードは互いに異なります。原審での特許庁審判部の判断は、この類似群コードが異なることを前提に非類似との結論を導いたもので、従来からの庁審査実務に即したものとと言えます。

それでは、知財高裁では、類似群コードの共通性を越えてどのように両商品が類似するとの結論を導いたのでしょうか。

判決では、まず、商取引・経済界等の実情の推移に即して類似群コードによる推定効が覆され、同一コードでも非類似とされたり、異なるコードでも類似と認められるべき場合があることを「類似商品・役務審査基準」が許容している点を再確認しています。その上で、前記最高裁判決で示された基準に照らし、両商品の特性・取引形態の変化・需要者層等の各要素を精査し、出所混同を生じるおそれの有無を検討しています。非常に丁寧に一つ一つの要素について検討がなされ、判決文は全58頁にも及びます。

具体的には、一般に「医療用機械器具」(10D01)と「測定機械器具」(10C01)の違いは「医療行為に供する程の品質・性能を有することを予定したもの」か否かが分かれ目であるとし、その意味において、一般に10D01は品質・性能が高く、10C01はそれに劣ると認定しました。但し、そうはいえども、10D01の「医療用機械器具」には、核磁気共鳴CT装置のような大型かつ高額なものから血圧計や体温計のような小型・低価格で一般需要者に入手容易なものまで多種多様なものが含まれるため、具体商品によっては技術革新や取引形態の変化により高性能かつ低価格の医療用機器が一般消費者にも入手可能となる場合があり、そのような状況では事後的に出所混同を生じるおそれが生じるため、類似群コードによる

thereof, and the like.

The Examination Standard represents a publicly-available list compiled by the JPO, which shows various goods/services that are classified into groups each marked with a common code according to their similarities. The codes each have 5 digits consisting of numerals and alphabet characters, which are referred to as a "Similar Group Code". The goods/services with an identical Similarity Group Code are treated as similar, while the goods/services with a different Similarity Group Code are treated as dissimilar. The JPO decides the similarity between the goods/services principally based on whether the Similar Group Codes are identical or not. While this code system is originally intended to achieve consistency among the Examiners' decisions, it is also advantageous for users since it can enable predictability regarding examinations by the JPO.

In this regard, the IP High Court has also positively evaluated this code system by stating in its decision that the framework itself established by the JPO meets the criteria of decisions as defined by the Supreme Court.

The JPO allocates 10D01 (Class 10 "medical apparatus and instruments") for the plaintiff's body fat scales for medical use and 10C01 (Class 9 "measuring apparatus and instruments") for the defendant's body fat scales for home use. As such, the designated goods of both parties have different codes. The JPO's Board of Appeal's determination was based on the difference in codes and it was in line with the JPO's conventional examination practice.

How the IP High Court came to the conclusion that body fat scales of the plaintiff and the defendant are similar, in disregard of the difference in codes.

In its decision, the IP High Court reconfirmed that the Examination Standards accepts some cases where the goods with an identical code may be recognized as dissimilar, and where the goods with different codes may be recognized as similar. And, the similarity defined by the Similarity Group Code is only presumptive and it may be overturned according to the actual changes in the conditions of commercial transactions, business circumstances and the like. Based on this, in consideration of the criteria introduced in the above-mentioned Supreme Court decision, the IP High Court examined whether body fat scales of both parties may cause confusion about their origin or not by scrutinizing the elements such as their characteristics, business transaction changes, consumer segments and the like. The examination was extremely carefully made for each element, thereby resulting in the decision judgment of a total of 58 pages.

Specifically, the difference between the "medical apparatus and instruments" (10D01) and the "measuring apparatus and instruments" (10C01) exists in whether the goods are "intended to have enough quality/performance to be applied to medical practice" or not. Generally, the products of 10D01 are higher in quality/performance than those of 10C01. Nonetheless, "medical apparatus and instruments" of 10D01 include wide a range of various products from a large-sized and expensive product such as nuclear magnetic resonance CT equipment to a small-sized and inexpensive product readily available to general consumers such as

推定を及ぼすことは相当でないと述べています。

結論として、知財高裁は、体脂肪計等を取り巻く以下のような市場の実情を考慮し、両商品は類似すると判断しました。

- ・原告と被告はともに家庭用の体組成計及び体重計のシェアが特に高いが(平成15～16年当時、2社合わせて90%以上)、医療用機器も生産している。
- ・被告を含め、家庭用と業務用の両方の機器を同一カタログに掲載しているメーカーが存在し、医療関係者が医療用機器を購入する際、家庭用機器も購入候補となっている。
- ・健康意識の向上に伴い、小売店では体脂肪計等を血圧計や体温計等の医療ヘルスケア製品と並べて展示しており、近い性質の商品として認識されている。
- ・ネット販売では、医療関係者用ウェブサイトにも一般消費者もアクセス可能で、医療用のみならず家庭用の体脂肪計等も販売されている。
- ・医療用と同程度の品質・価格の体脂肪計等が、医療現場以外の学校やフィットネスクラブ等でも使用されている。
- ・一般家庭でも十分購入可能な3万円程度の医療用の体脂肪計等も存在する。
- ・家庭用の体脂肪計等も多機能付加型のものが通常で、価格も1万円を超える高額商品も珍しくない。

4. 本判決を踏まえて

(1) 判決の妥当性について

本判決は、類似群コードが定める類似は絶対ではなく、商品の類否判断が、商品の特性・取引形態の変化・需要者層等の要素の共通性をもって個別具体的に所混同のおそれの有無を判断する手法を通じてなされるべきとの最高裁判決の趣旨を再確認した事例といえます。

本判決では、体脂肪計等の分野では医療用と家庭用の製品の性能レベルが拮抗してきており、医療現場と家庭の両方で用いられるような製品もでてきているとの市場の変化を見極めた上で結論を導いており、妥当と考えます。

なお、特許庁の側でも直近の取引実情に照らした判断として本判決を尊重し、今後は互いに類似する商品として審査すべく、実務変更を行っていくものと期待されます。

(2) 実務上のアドバイス

日本の類似群コードシステムは、審査官の判断の統一性、

a sphygmomanometer and a clinical thermometer, and therefore, high-performance but inexpensive medical equipment may be readily available also to general consumers due to technical innovations and marketing style changes. In such a circumstance, confusion of the origin about the goods may occur ex-post facto and thus, it is not appropriate to decide the goods similarity only according to the Similar Group Code.

In conclusion, the IP High Court determined that the both parties' goods are similar in consideration of the latest market reality on body fat scales as set forth below.

- While both parties have achieved particularly high market shares in the field of body fat scales for home use (the plaintiff and the defendant together achieved 90% or more of the share in 2003 to 2004), each of them also produces medical equipment.
- There are several manufacturers, including the defendant, selling both equipment for home-use and professional-use in one catalog. Thus, medical personnel can choose home-use equipment as candidates from the same catalog when they purchase medical equipment.
- Retail stores currently display body fat scales together with medical health care products such as sphygmomanometers and clinical thermometers, in accordance with the rise in health consciousness. Thus, body fat scales are recognized as having characteristics closer to those of such medical health care products.
- Through the Internet, general consumers can also access the website for medical personnel. Further, not only body fat scales for medical use but also body fat scales for home use are available on the Internet market.
- Body fat scales, that are comparable in quality/price to those for medical use, are also used in schools and fitness clubs, other than medical situations.
- There are also body fat scales for medical use for a price of about 30,000 yen that can be available to ordinary households.
- Multifunctional body fat scales for home use are normally found in the market, and some of them are often sold at a relatively high price exceeding 10,000 yen.

4. In light of the Present Decision

(1) As to Appropriateness of the Decision

The present decision was made by reconfirming the Supreme Court decision that similarity defined by the Similar Group Code is not absolute, and the similarity between goods should be decided by determining whether confusion of the origin of goods may occur or not, specifically based on the sameness of elements in goods such as characteristics, marketing style changes, and consumer segments.

I believe that the present decision is appropriate since it was made by confirming the latest market changes: that the performance levels of products of medical-use and home-use have become comparable to each other in the field of body fat scales; and that a product applicable to both medical-use

そしてユーザー側の予測可能性の両方を実現しうる優れたシステムです。日本が最初に採択したこの仕組みは、韓国・中国・台湾の東アジアの国々でも採用されています。

特許庁では、取引実情の変化に適応すべく定期的に類似群コードの見直し作業を行っており、「類似商品・役務審査基準」で定められた類似が必要者の類否感覚と大きくずれることは多くはないと想定されます。類似群コードの共通性をもって原則的に類否判断を行う手法自体はこれからも継続していくと思われま

す。その一方で、市場の流動性や技術革新著しい一部の分野では、類似群コードが定める類似のみに頼るのでは不足な場合があります。

本件で問題となった体脂肪計等を含む医療機器分野では、原告や被告を含めた医療機器メーカーのたゆまぬ研究努力により、医療現場で用いられる機器の小型化と家庭用の民生機器の機能の充実化・高度化が急速に進んでいます。

例えば、筆者は数年前に海外企業からの依頼で、ハンディタイプのX線撮像機の意匠デザインの出願を代理したことがあります。従来、X線撮像機といえば一室を占拠するような大型のものが主流で、患者が機器の前に立って撮影しなくてはなりませんでした。当該意匠にかかるX線撮像機はA3サイズのボードパネル型で、身体を動かさない重症患者が横たわったまま360度かざして撮影できるものでした。技術の進歩により小型・軽量化に成功した新製品で、近い将来、家庭で撮影したX線写真データを病院に送って、通院せずに診察を受けられる時代がくるかもしれないと、最先端の技術を駆使した製品の知財保護に微力ながら関われることに喜びを感じたことを覚えています。

加えて、昨今の健康ブームにより患者側である一般消費者の知識レベルが飛躍的に上がり、医療従事者との知識の垣根が低くなりつつある側面もあります。かつて医者の専門性及び社会的地位は非常に高いものでしたが、最近では解り易く医療知識を紹介するテレビ番組や書籍、医療ドラマ等を通じて、医療知識が一般消費者の身の回りに大量に溢れるようになりました。環境の変化により、一般消費者でも高度な医療専門知識を得られる機会が増えています。

本件では、10D01と10C01の分類上の違いは、医療行為に供することが予定されているか及び品質・性能の優劣にあると判示されました。本判決を踏まえれば、「医療用機械器具」(10D01)の分野の商標実務担当者としては、今後は、具体商品である自社製品に関し、医療用と家庭用の両方の品質・性能や需要者の重複度について最新の取引実情を把握するよう努めることがポイントとなってきます。場合によっては、先願主義下、家庭用の分野でも予備的・防衛的に出願し

and home-use has also recently emerged.

It is now expected that the JPO will change its examination practice in respect of the present decision that was made in consideration of the latest market reality. The JPO will treat that body fat scales for medical-use and home-use as similar.

(2) Practical Advice

The Similarity Group Code system established by the JPO is an outstanding system that allows consistency to be achieved among Examiners' decisions and also allows the users to have predictability for future examinations. This system, first adopted in Japan, is currently employed also in East Asian countries such as Korea, China and Taiwan.

The JPO regularly reviews the similar group codes so as to adapt them to the latest market reality changes. Thus, it is considered that the similarities defined in the Examination Standards are not significantly different from the consumers' recognition. The method to decide the goods similarity based on the sameness of the Similar Group Codes will be continuously employed also in the future.

Meanwhile, in some fields exhibiting remarkable market fluidity and significant technical innovations, it may be insufficient to rely only on the Similar Group Codes.

In the field of medical equipment, including the body fat scales associated with the present case, medical equipment manufacturers including the plaintiff and the defendant have made continuous study efforts to thereby rapidly facilitate (i) size reduction of equipment used in medical situations and (ii) implementation of satisfactory and advanced functions of consumer appliances for home use.

For example, several years ago, I filed a design application for a handy-type X-ray imager at the request of a foreign company. Conventionally, large-sized X-ray imagers that needs to be installed in one room have been mainly used, which require patients to stand in front of them. The client's X-ray imager is a board panel type having a small size of an A3 piece of paper. It can be held by hand and moved above a seriously-ill patient who cannot move, so that images can be taken over 360 degrees around the patient's body while the patient keeps lying on the bed. This handy-type X-ray imager is a new type product that has been reduced in size and weight through technological advancement. In the near future, this imager may allow us to take pictures of our bodies at home and send the data of the X-ray photographs to a hospital so that we may be able to have medical examinations without going to a hospital. Thus, I felt happy that I could be involved, to the best of my ability, in the protection of the intellectual property of such a product achieved by state-of-the-art technology.

In addition, the knowledge levels of general consumers, who may also be patients, have been dramatically raised due to recent health fads, so that the knowledge barrier between general consumers and medical personnel has also been lowered. Although doctors' expertise and social status were unreachably high in the past, a great deal of medical knowledge recently has become available to general consumers through TV programs, books, medical dramas and the like, which introduce medical knowledge in a plain manner. Due to such environment changes, advanced and

ておくことが、予防法務として重要となるでしょう。

万一、ライバル会社が10C01で出願してしまった場合、需要者が一部共通することで、市場先行者としての地位を脅かされるリスクが生じ得ます。また、将来、医療用に開発した自社製品が家庭用として拡大展開していくビジネス上の機会を失ってしまうリスクにも繋がりがねません。

さらに、これは医療機器の分野に限ったことではありません。これまで世になかった新しいサービスや製品への転用であったり、既存の機能を組み合わせた多機能タイプの製品が登場してくることは、他の商品・役務分野でもあり得ます。

例えば、「モノ」をインターネット接続して得られる情報を活用しようとするIoT (Internet of Things)は近年注目度の高い技術分野ですが、今後の動向によっては、既存の役務の 카테고리を越えて広く商標登録しておく必要があります。また、2016年はVR (バーチャル・リアリティ)元年といわれましたが、電子機器・ゲーム・エンターテインメント・IT業界に複合的にまたがる産業として発展していく可能性を秘めています。また、食品分野では昨年は「乳酸菌ショコラ」が流行しましたが、乳酸菌やアミノ酸等がまったく異業種の化粧品や電子機器素材にまで転用され、販売実績を飛躍的に伸ばすような例は、近年の傾向として既にみられるものです。

そのような商品・役務の分野では、自社製品が属する類似群コードの範囲内で守ることに加え、どの範囲まで広げて将来の使用可能性に備え、また防衛を図るべきかを意識することが商標実務上の重要ポイントとなってきます。そのためには、流動的な市場の最新動向を常日頃から見極めつつ、個別具体的に類似範囲を把握し、自社製品からの射程距離を把握するよう努めることが肝要です。

specialized medical knowledge has become increasingly available also to general consumers.

In the present case, it was concluded that the classification difference between 10D01 and 10C01 depends on whether the goods are intended to be applied to medical use or not and also depends on the level difference of the quality/performance of the goods. In consideration of the present decision, it will be essential for trademark practitioners in the field of "medical apparatus and instruments" (10D01) to search the latest market realities in order to grasp the quality/performance difference of both products for medical-use and home-use and the overlapping degree in the consumer segments. Under the first-to-file rule, it may possibly be important for preventative legal services to preliminarily/defensively file an application in both fields.

If a rival company files an application in the field of 10C01 first, there may be a business risk that the status as a market's predecessor is jeopardized since the consumer segments are partially the same. There may also be a risk for manufacturers of losing their business opportunities to expand their in-house products for medical-use to the products for home use.

This is not limited only to the field of medical equipment. In other fields as well, conventional goods/services may be converted to new goods/services that have never used before, or a multifunctional product achieved by combining the existing functions may appear.

For example, there is recently an attention-focused technical field as "IoT" (Internet of Things) that is intended to utilize the information obtained through Internet connection to "Things". It may be necessary to file a trademark application of this "IoT" widely beyond the category of the existing services in accordance with future trends. Furthermore, it was said that 2016 was the starting year of virtual reality (VR). VR may possibly be developed as a complex industry across electronic devices/games/entertainments/IT industries. Also, last year, "Chocolate Containing Lactic-Acid-Bacteria" has become widely known in the food field. As already seen in the recent trends, lactic acid bacteria, amino acids and the like are converted for usage in cosmetics and electronic device materials that are completely different from their original usage, with the result that the sales performance is dramatically increased.

In the field of the above-described goods/services, it is essential for trademark practitioners not only to protect the brands within the range of the Similar Group Codes to which their in-house products belong, but also to recognize their expandable range for future applicability and protection. For that purpose, it is significantly important to regularly check the latest trends in uncertain markets to specifically grasp the range of similarities for each code group so as to clearly understand the potential degree of confusing similarity between the in-house product and other similar products.

(1) 東京地判平27・2・26 (平24年(ワ)第33752号)

原告の意匠登録第1425652号及び第1425945号に基づく意匠権侵害が認められ、被告に約1億2900万円の損害賠償支払いが命じられました。その後、知財高裁における控訴段階で、最終的に和解に至っています。

(2) 最高裁判昭36・6・27 (昭33年(オ)第1104号)

それらの商品が通常同一営業主により製造又は販売されている等の事情により、それらの商品に同一又は類似の商標を使用するときは同一営業主の製造又は販売にかかる商品と誤認される虞があると認められる関係にある場合には、～(中略)～類似の商品にあたと解するのが相当であると判示されました。

“The Girl with a Crayon”

Nobuko Hirayama

Clerk, Trademark

Learning English is something that I live and breathe. It gives me sheer happiness. Every time I encounter a word or phrase that sinks in or perfectly fits, I feel an exquisite joy. What has shaped my affection for the language?

When I was little, I struck people as a quiet, shy girl with such a low voice that they often thought that I was mumbling while actually speaking. I used to believe that nobody could hear me somehow all through my childhood until 13. Even my parents did not hear me, being annoyed with having to ask me to repeat myself every time I said something. That eventually forced me to give up making myself understood or even expressing myself.

One day, Noriko, my best friend, and I spotted a vendor selling multicolored crayons at a wagon in front of a grocery store. That crayon is the type that you screw the bottom cap and a crayon turns out of the plastic container from the top. The vendor showed us how the crayons created magical art. We literally jumped for excitement, fascinated by the brilliant colors and shape. She asked our names and wrote them down on a piece of paper, each in English cursive style. I had never seen such a beautiful thing. I kept the little treasure from her and tried writing just like her over and over for years.

In junior high school, finally, I started studying English as a compulsory subject. People often criticize English education in Japan, but it worked for me. I remember transcribing and reading the textbooks out loud a dozen times.

In high school, I attended an English conversation school, where I eventually worked as an instructor after graduating from University. Maggie, my instructor, recommended using an English-English dictionary, which opened up my world. I looked up any word I came up with and found the beauty of English. It was the kind of enlightenment that Helen Keller learned when she touched water and knew that everything had a name from Ms. Sullivan's spelling on her palm. By that time, I corresponded with 43 pen pals worldwide; and practically all the information I took in was from English materials.

The girl with a crayon who fell in love with the beauty of English has grown up to be curious enough to act as interpreter for Ministry officials, a Mayor, and a Police Chief, but that is another story. I thank my parents for letting me follow my passion. Halfway through my life, sharing my clothes with my elder daughter already, I am eager to learn more.

ひととき

渡邊 美奈子 Minako Watanabe

財務部

その店は娘夫婦のマンションの隣にひっそりとあり、BARと書かれた小さな看板だけがその存在を示していた。前を通るたび横目で見えるのだが大きな扉の向こうを伺い知ることはできなかった。

ある時、娘夫婦がそのBARに行ってみたいと言う。私が赤ん坊をみている機会にたまには二人で外出したいのだった。私は快く引き受け、やがて戻ってきた二人から話を聞いたとたんに私も行きたくなった。今までにBARなるところに行ったことはないし、まして一人で行くなど大それたことだと思っていた。しかし知らない街に私が私を自由な旅気分にしていただろう。娘の傘を借り、緊張しながら店の重い扉を推した。

「いらっしゃいませ」、バーテンダーが静かな低い声で傘を受け取り席をひいてくれた。どのように注文するものなのかと戸惑ったが、タイミングよく注文を聞いてくれる。寒い夜だったのでホットワインを作ってもらった。カウンターの先客二人は常連らしい。うらやましく思いながらただほおっと温かいワインを味わっていると、女性のバーテンダーが話しかけてきた。少し話すと心がほぐれていくようだった。「実はさっき娘夫婦が来ていたんですよ」と話すと、気がついてましたよとのこと。なぜわかったのかと問うと、同じ傘でしたからと淡々とした返事。こちらが言い出すまでは何も言わなかったことに感心した。

静かな音楽の中で美味しい食事とお酒を味わいひとときを楽しんだ。こんな時間を持てるとは思ってもなかった。でもこれは普通のありきたりの毎日があつてのことだろう。忙しい普段があるからこの非日常的なゆったりした時間が大切に思える。

1か月後にまたその店を訪ねた。帰りの新幹線までのひとときしかなかったがあつた時間を再び持ちたかったためだ。バーテンダーは私を覚えていた。さりげない会話からそれがわかる。なんだか嬉しいひとときだった。

とげとげしてたらあかん

清水 博司 Hiroshi Shimizu

機械第1部

先日、娘を近所の子供達と遊ばせていると、1人の幼い子が私の膝の上に乗ってきて、私の顎のほくろをまじまじと見ると、これは何かと尋ねてきました。私の顎ぼくろは、人並みよりやや大きく、立体的でもあり、幼い子ではほくろと結びつかないのも無理はないようなものです。

やや大きいけれどほくろであると説明すると、その子は、でもとげとげしているよと返してきました。触れてみると、確かにとげとげを感じました。彼女が返答を待っているようだったので、ほくろには毛の生えるものもあることを伝えました。彼女は私の回答に頷いてくれました。

安直な回答を少し後悔しながら、彼女の周囲の人が休日にもほくろ毛の処理を怠らないことに改めて感心しました。彼女が帰宅後、そのような人たちに今日の出来事の1つとしてとげとげについて話をするであろうことを想像しました。彼らは、とげとげという形容詞から、私がほくろ毛をポリシーで伸ばしている訳では無いことを見抜くでしょう。あるいは無頓着または無精との印象を抱くかもしれません。

私は、身だしなみにおいて、ほくろ毛の処理には特に注意を払ってきました。が、少なくともその日の処理品質は、自身に課していた処理基準を下回っていたのです。それからは、視覚のみに依っていたところを、触覚にも注意することにしました。

身だしなみのように、他者の評価を意識して自らに課した基準に沿って行うものについては、その基準や品質が適切かどうかは、彼女のような素直な人の指摘を受けなければ、なかなか見直せるものではないことを、改めて思い知りました。そして、少なくとも他者が臆さずに指摘することができる雰囲気を持ち、それを素直に聞くことができなければと改めて思いました。

Changes in Attitude toward Computer Games

Akira Kishi

3rd Electrical/Information Division

What kind of impression do you have of computer games? When I was a child, I was often told from my parents not to play the Nintendo Entertainment System all the time but to play outside. It seems to me that adults did not have a good impression of computer games at that time for the reasons that computer games could cause poor health and make us neglect our studies.

In recent years, the attitude toward computer games seems to be changing slightly. One of the factors is the widespread use of smartphones. On commuter trains, not only students but also office workers and elderly people play games with smartphones. Although computer games were mere children's toys in the past, they are now synonymous with tools for killing time.

The year 2016 was said to be the first year of VR. VR (virtual reality) is the technique of enabling a user to experience a virtual space created by a computer as reality. In 2016, the manufacturers put various VR-related devices on the market and VR experience facilities appeared one after another. It is said that 80% of the information obtained by human beings is visual information. VR taking advantage of the visual information has started to be recognized by many people.

In the game industry, match-type sports using computer games called "e-Sports" are popular. Competitions that offer high cash awards are held, professional gamers can earn a hundred million yen or more a year, and there are training schools for fostering them. Furthermore, there are companies established by a plurality of professional gamers to win cash awards. It is not long before a professional gamer may become one option for occupational choice.

The environment surrounding computer games changes quickly. In the near future, computer games may be ranked in the top 10 of children's lessons, or become an Olympic sport. We cannot take our eyes off computer games in the future as well.



高橋 智洋 Tomohiro Takahashi

国際特許意匠部 上席

2016年9月から2017年2月までの半年間、米国ワシントンDCにありますSughrue Mion, PLLC(以下、「シュグルー事務所」)にトレーニーとして駐在させて頂きました。シュグルー事務所の方々をはじめ、ご関係の皆様のご支援のおかげで充実したトレーニー生活をおくることができました。

現地での活動

弊所経由でシュグルー事務所に手続を依頼している米国出願について、局指令が発行されたときに日本へ送るコメントの準備のための議論や、日本からの指示を受けた後の応答内容の検討などに参加し、あわせてワシントンDCや米国特許商標庁(USPTO)のあるアレキサンドリアに位置する他事務所にも出向き、インタビューに同席し、セミナーに参加させて頂きました。

今回の駐在研修では、審査官インタビューへの関与を一つのテーマにしておりました。USPTOでは「ホテリング(Hoteling)」と呼ばれるリモート勤務形態の審査官が多く、審査官インタビューも大半は電話で行なうこととなります。半年間の間に、電話のほか、対面およびビデオ会議によるインタビューに参加する機会もありました。審判に進んだ件の口頭審理にも出席しました。これらの準備過程において米国のアトニーと様々な議論を交わすことができ、レターのやりとりや書籍等の一般的情報では得にくい実務の感覚的な部分を体感することができました。

「最も広い合理的解釈」の実務

Manual of Patent Examining Procedure(MPEP) の §2111 には、「特許審査中、係属中のクレームは、明細書と一致する当該クレームの最も広く合理的な解釈がされなくてはならない」ことが明記されています。この「最も広い合理的解釈」(BRI: Broadest Reasonable Interpretation)基準の下では、一般的にクレーム中の用語の意義が日本よりも広く解釈される傾向があり、かつ個々の審査官ごとの個人差が大きいと感じます。また、出願人側の意図よりも広いクレーム解釈を審査官が採用している場合でも、その事実を局指令の内容のみから必ずしも十分に把握できない場合があります。

出願人サイドとしては、意図しない広さに解釈されにくいクレームをドラフトしなければなりません。審査官ごとの個人差の大きさ故に事前の予測が難しい面もあり、必要に応じて局指令応答時の適切な対処が求められます。応答方針を検討する際、インタビューを行なって当方の理解と審査官のクレーム解釈とが異なっていないかを確認することも有効です。今回の駐在中にそのような事案も経験できました。

米国パテントエージェント試験

米国において特許出願手続を代理するためには、USPTOへの登録が求められます。この登録のためのパテントエージェント試験(Patent Bar Exam)があります。今回の駐在の機会に、私もこの試験を受験し、幸いにも合格することができました。なお、米国パテントエージェントとしての正式な登録のためには米国籍か永住権が要求されます。永住権のない外国人についてはビザの範囲内(目的、期間)で認められる Limited Recognition となります。

試験では択一式の50問を2回分、1時間の休憩を挟んで3時間ずつで解答します。英語での試験になりますが、問題文の中には長文のものもあり、時間的にはあまり余裕がありません。試験中にMPEPを検索できますが、これを検索して解答する時間はほとんどありませんでした。

USPTOが年一回実施する試験のほか、委託業者が実施するコンピュータ試験があります。USPTOから受験許可を得た後、業者のウェブサイトにアクセスして受験日、受験会場等を選択し、予約を行ないます。私は、ワシントンDCの郊外にあるベセスダの会場を予約し、コンピュータ試験を受験しました。

深見特許事務所に入所して約15年、米国のプロセキューション実務についてはそれなりの数の案件を経験し、実務を通じて知識も習得してきたつもりでおりましたが、実際に受験の準備を進めてみると、全く習得できていなかった部分、理解がやや曖昧な部分、知識が古くなっている部分など、色々穴があることを痛感させられました。このような穴を埋めつつ、知識を整理して試験に臨むまでのプロセスは、今後の実務にも生かせるよい経験となりました。

DC生活

8月下旬に渡米し、現地での生活を立ち上げた後、9月1日からシュグルー事務所に出勤しました。10月のハロウィン、11月のサンクスギビング、12月のクリスマスと、周囲が段々と盛り上がっていく雰囲気を感じられました。11月には大統領選挙、翌1月にはDC内で就任式と、イベントには事欠かない半年間でした。ワシントンDCでは、カレッジスポーツに加え、米国4大プロスポーツ(野球: Nationals、バスケット: Wizards、アイスホッケー: Capitals、フットボール: Redskins)をすべて観ることができ、9月から2月の期間で4つのレギュラーシーズンをすべて網羅できます。スポーツ観戦が好きな私にはこの意味でもありがたい半年間でした。

深見久郎 Hisao Fukami 会長
Chairman

弁理士試験合格(1960) / 大阪府立大学工学部電気工学科卒業(1956) / シャープ(株)特許部→深見特許事務所(1969-)

石井 正 Tadashi Ishii 副会長
Vice-Chairman

弁理士資格取得(2011) / 中央大学理工学部電気工学科卒業(1968) / 特許庁審判部長、特許技監→(財)日本国際知的財産保護協会理事長→大阪工業大学知の財産学部長・教授→深見特許事務所(2011-)

木原美武 Yoshitake Kihara 所長
President

弁理士資格取得(2015) / 大阪府立大学工学部電気工学科卒業(1980) / 特許庁、知的財産研究所ワシントン事務所所長、(財)工業所有権協力センター企画部長、審判部長、特許技監→深見特許事務所(2015-)

堀井 豊 Yutaka Horii 副所長
Vice-President

弁理士試験合格(1988) / 大阪大学基礎工学部生物工学科卒業(1978) / 持田製薬(株)→深見特許事務所(1983-)、大阪大学大学院高等司法研究科客員教授

電気情報第1部

1st Electrical / Information Division

富永賢二 Kenji Tominaga 部長
Divisional Manager

弁理士試験合格(2006) / 京都大学工学部精密工学科卒業(1990)、同大学院修士課程修了(1993) / 川崎製鉄(株)(現JFEスチール(株))→深見特許事務所(2008-)

鞍掛 浩 Hiroshi Kurakake 副部長
Deputy Divisional Manager

弁理士試験合格(2005) / 京都大学工学部物理工学科卒業(1992)、同大学院修士課程修了(1994) / 川崎製鉄(株)(現JFEスチール(株))→深見特許事務所(2001-)、大阪工業大学知の財産学部知の財産学教授(2014-)

大西範行 Noriyuki Ohnishi 上席
Senior Associate

弁理士試験合格(2002) / 東京大学工学部金属材料工学科卒業(1986) / 松下電子工業(株)→積水樹脂(株)→三菱電機(株)→深見特許事務所(1997-)

増田義行 Yoshiyuki Masuda 上席
Senior Associate

弁理士試験合格(1999) / 神戸大学工学部電子工学科卒業(1988)、同大学院修士課程修了(1990) / 新日本製鐵(株)→深見特許事務所(1998-)

西川信行 Nobuyuki Nishikawa 上席
Senior Associate

弁理士試験合格(2000) / 大阪大学基礎工学部生物工学科卒業(1988)、同大学院修士課程修了(1990) / 三菱電機(株)→(財)関西新技術研究所→特許事務所→深見特許事務所(2002-)

加治隆文 Takafumi Kaji 上席
Senior Associate

弁理士試験合格(2002) / 神戸大学工学部機械工学科卒業(2003) / 特許事務所→深見特許事務所(2004-)

松本雄二 Yuji Matsumoto

弁理士試験合格(2005) / 大阪府立大学工学部航空工学科卒業(1995) / トヨタ車体(株)→深見特許事務所(2005-)

安田吉秀 Yoshihide Yasuda

弁理士試験合格(2009) / 大阪大学工学部船舶海洋工学科卒業(1998)、同大学院修士課程修了(2000) / マツダ(株)→深見特許事務所(2002-)

山口佳子 Keiko Yamaguchi

弁理士試験合格(2010) / 大阪大学基礎工学部物性物理工学科卒業(1992) / 日本電気(株)→深見特許事務所(2002-)

田中康太 Kota Tanaka

弁理士試験合格(2013) / 京都大学理学部理学科卒業(2003)、同大学院エネルギー科学研究科修士課程修了(2005) / シャープ(株)→深見特許事務所(2011-)

川上 岳 Takeshi Kawakami

弁理士試験合格(2012) / 東京大学理学部情報科学科卒業(2002)、同大学院修士課程修了(2004) / (株)エリジオン→キーエンスソフトウェア(株)→(株)エス・スリー・フォー→国際振音計装(株)→特許事務所→深見特許事務所(2014-)

増井義久 Yoshihisa Masui

弁理士試験合格(2002) / 京都大学理学部化学科卒業(1995)、同大学院修士課程修了(1997) / (株)村田製作所→特許事務所→深見特許事務所(2016-)

谷 憲一 Kenichi Tani

弁理士合格(2016) / 関西大学工学部電子工学科卒業(2008) / (株)リコー→(株)デジタル→深見特許事務所(2017-)

電気情報第2部

2nd Electrical / Information Division

三輪雅彦 Masahiko Miwa 部長
Divisional Manager

(東京オフィス次長)
弁理士試験合格(2007) / 京都大学工学部精密工学科卒業(1990)、同大学院修士課程修了(1992)、英カーディフ大学経営大学院修了(1997) / NTN(株)→デロイト・トーマツ・コンサルティング(株)→深見特許事務所(2001-)

中田幸治 Koji Nakata 副部長
Deputy Divisional Manager

弁理士試験合格(2003) / 京都大学工学部電気工学科卒業(1996)、同大学院修士課程修了(1998) / 住友金属工業(株)→深見特許事務所(2004-)

新道斗喜 Toki Shindo

(東京オフィス)
弁理士試験合格(2002) / 大阪府立大学工学部情報工学科卒業(1998) / 深見特許事務所(2000-)

井上真司 Shinji Inoue

弁理士試験合格(2005) / 京都大学工学部電子工学科卒業(1987)、同大学院修士課程修了(1989) / (株)東芝→特許事務所→深見特許事務所(2007-)

梅崎真紀子 Makiko Umezaki

弁理士試験合格(2009) / 奈良女子大学理学部化学科卒業(1993)、同大学院修士課程修了(1995) / 深見特許事務所(1995-)

杉本さち子 Sachiko Sugimoto

弁理士試験合格(2011) / 宇都宮大学工学部情報工学科卒業(1985) / 三菱電機コントロールソフトウェア(株)→深見特許事務所(1988-)

勝本一誠 Kazunari Katsumoto

弁理士試験合格(2011) / 京都大学工学部電気工学科卒業(2003)、同大学院修士課程修了(2005) / シャープ(株)→深見特許事務所(2011-)

北原悠樹 Yuki Kitahara

弁理士試験合格(2011) / 大阪大学工学部電子情報エネルギー工学科卒業(2008) / グローリー(株)→深見特許事務所(2012-)

小原玄嗣 Genji Kohara

弁理士試験合格(2013) / 東京大学工学部精密機械工学科卒業(1995) / 西日本旅客鉄道(株)→特許事務所→三洋電機(株)→深見特許事務所(2008-)

石田祥之 Yoshiyuki Ishida

(東京オフィス)
弁理士試験合格(2013) / 関西学院大学理学部物理学科物理専攻卒業(2008)、同大学院修士課程修了(2010) / シャープ(株)→深見特許事務所(2015-)

電気情報第3部

3rd Electrical / Information Division

中田雅彦 Masahiko Nakata 部長
Divisional Manager

弁理士試験合格(1999) / 関西大学工学部電子工学科卒業(1989) / 共同VAN(株)→深見特許事務所(1994-)

岩井将晃 Masaaki Iwai 副部長
Deputy Divisional Manager

弁理士試験合格(2001) / 岡山大学理学部物理学科卒業(1993)、同大学院修士課程修了(1995) / ホシデン(株)→フィリップス・モバイル・ディスプレイシステムズ神戸(株)→特許事務所→深見特許事務所(2011-)

大代和昭 Kazuaki Daidai

弁理士試験合格(2008) / 同志社大学工学部知識工学科卒業(1999) / (株)オフィス・トゥー・ワン→特許事務所→深見特許事務所(2012-)

岸 彰 Akira Kishi

弁理士試験合格(2013) / 同志社大学工学部電気工学科卒業(2004) / グンゼ(株) → 富士通テン(株) → 特許事務所 → 深見特許事務所(2011-)

佐藤まりこ Mariko Satoh

弁理士試験合格(2015) / 早稲田大学理工学部応用化学科卒業(2010)、同大学院修士課程修了(2012) / レバレッジズ(株) → 特許事務所 → 深見特許事務所(2015-)

平出雅明 Masaaki Hirade

弁理士試験合格(2015) / 京大工学部化学工学科卒業(1995)、同大学院修士課程修了(1998) / 三菱電機(株) → 法人設立運営 → ㈱高電社 → 深見特許事務所(2015-)

機械第1部

1st Mechanical Division

山田裕文 Hirofumi Yamada 部長

弁理士試験合格(2002) / 東京大学工学部原子力工学科卒業(1990)、同大学院修士課程修了(1992) / ㈱神戸製鋼所 → 深見特許事務所(1997-)

土谷和之 Kazuyuki Tsuchiya 副部長

弁理士試験合格(2005) / 東北大学工学部材料物性学科卒業(1991) / 深見特許事務所(1991-)

綿本 肇 Hajime Watamoto

弁理士試験合格(2004) / 立命館大学法学部法学科卒業(1997) / シャープ(株)知財の財産権本部 → 深見特許事務所(2008-)

小田晃寛 Akihiro Oda

弁理士試験合格(2010) / 大阪市立大学理学部物質科学科卒業(1998)、同大学院修士課程修了(2000) / TDK(株) → 深見特許事務所(2011-)

日夏貴史 Takashi Hinatsu

弁理士資格取得(2014) / 東京大学工学部物理工学科卒業(1992)、同大学院修士課程修了(1994) / 特許庁 上席審査官 → 深見特許事務所(2014-)

清水博司 Hiroshi Shimizu

弁理士試験合格(2014) / 早稲田大学理工学部応用物理学科卒業(2003)、同大学院修士課程修了(2005) / 横河電機(株) → 深見特許事務所(2011-)

機械第2部

2nd Mechanical Division

荒川伸夫 Nobuo Arakawa 部長

弁理士試験合格(1997) / 同志社大学工学部機械工学科卒業(1991)、同大学院修士課程修了(1993) / ナショナル住宅産業(株)知財の財産部 → 松下電工(株)知財の財産部 → 深見特許事務所(2002-)

中西 輝 Akira Nakanishi 副部長

弁理士試験合格(2009) / 同志社大学工学部機械工学科卒業(1986) / フジテック(株) → 深見特許事務所(1990-)、意匠部部長と兼任

岡 始 Hajime Oka 上席

弁理士試験合格(2000) / 大阪大学基礎工学部化学工学科卒業(1995)、近畿大学法学部法律学科卒業(2009) / 深見特許事務所(1995-)

和田吉樹 Yoshiki Wada 上席

弁理士試験合格(1999) / 東京大学工学部精密機械工学科卒業(1991)、同大学院修士課程修了(1993) / ㈱神戸製鋼所 → 深見特許事務所(1998-)

野田久登 Hisato Noda

弁理士試験合格(1989) / 東京大学工学部機械工学科卒業(1976) / 松下電器産業(株) → 深見特許事務所(1989-)

小西 潤 Jun Konishi

弁理士試験合格(2001) / 名古屋工業大学工学部機械工学科卒業(1995) / ㈱森精機製作所 → 深見特許事務所(2001-)

村野 淳 Jun Murano

弁理士試験合格(2007) / 京大工学部物理工学科卒業(1996)、同大学院エネルギー科学研究科修士課程修了(1998) / 三菱重工(株) → 深見特許事務所(2006-)

前田篤志 Atsushi Maeda

弁理士試験合格(2007) / 大阪府立大学工学部材料工学科卒業(1997)、同大学院博士前期課程修了(1999) / ㈱橋本チエイン → 深見特許事務所(2008-)

松田将治 Masaharu Matsuda

弁理士試験合格(2008) / 金沢大学工学部人間・機械工学科卒業(2002)、同大学院修士課程修了(2004) / フジテック(株) → IDEC(株)法務グループ知財の財産担当 → 深見特許事務所(2009-)

青木満宏 Mitsuhiro Aoki

弁理士試験合格(2010) / 大阪大学工学部応用理工学科卒業(2004)、同大学院修士課程修了(2006) / シャープ(株) → 深見特許事務所(2012-)

化学バイオ部

Chemical / Biotechnology Division

井上昌三 Shozo Inoue 部長

弁理士試験合格(2003) / 大阪大学基礎工学部化学工学科卒業(1976) / 神鋼ファウドラ(株) → 日東電工(株) → 深見特許事務所(2014-)

長野篤史 Atsushi Nagano 副部長

弁理士試験合格(2005) / 大阪大学基礎工学部合成化学科卒業(1997)、同大学院修士課程修了(1999) / 田岡化学工業(株) → 深見特許事務所(2005-)

星川隆一 Ryuichi Hoshikawa 上席

弁理士試験合格(2002) / 大阪市立大学工学部応用化学科卒業(1987) / ㈱松井色素化学工業所技術部特許課 → 深見特許事務所(2002-)

内山 泉 Izumi Uchiyama 上席

弁理士試験合格(2001) / 大阪大学理学部化学科卒業(1996) / 特許事務所 → 深見特許事務所(2009-)

小寺 覚 Satoru Kotera

弁理士試験合格(2001) / 大阪大学工学部応用化学科卒業(1982)、同大学院修士課程修了(1984) / 東洋ゴム工業(株) → 深見特許事務所(2002-)

中村考志 Takashi Nakamura

弁理士試験合格(2004) / 大阪大学薬学部製薬化学科卒業(1996)、同大学院医学部医学研究科修士課程修了(1998) / 特許事務所 → 深見特許事務所(2003-)

石川晃子 Akiko Ishikawa

弁理士試験合格(2007) / 東京工業大学生命理工学部生命理工学科卒業(1999) / ㈱トーマン → 富士薬品工業(株) → 日本シエーリング(株) → 深見特許事務所(2008-)

原園愛子 Aiko Harazono

弁理士試験合格(2007) / 九州大学農学部林産学科卒業(1998)、同大学院修士課程修了(2000) / 興和(株) → 藤沢薬品工業(株) → ナガセケムテックス(株) → 特許事務所 → 深見特許事務所(2009-)

桑原達行 Tatsuyuki Kuwahara

弁理士試験合格(2011) / 京大工学部工業化学科卒業(2001) / 三洋電機(株) → 深見特許事務所(2012-)

溝口正信 Masanobu Mizoguchi

弁理士試験合格(2012) / 大阪大学工学部応用理工学科卒業(1994) / ニプロ(株) → 特許庁特許審査部 → 深見特許事務所(2008-)

田村拓也 Takuya Tamura

弁理士試験合格(2008) / 京都薬科大学薬学部薬学科卒業(1999)、大阪大学大学院医学系研究科医科学専攻修士課程修了(2001) / (株)科学新聞社→特許事務所→深見特許事務所(2015-)

池田隆寛 Takahiro Ikeda

弁理士試験合格(2012) / 神戸大学工学部応用化学科卒業(2001)、同大学院修士課程修了(2003) / 日本エア・リキード(株)→(株)ブリヂストン→扶桑化学工業(株)→日本エア・リキード(株)→深見特許事務所(2015-)

中尾奈穂子 Naoko Nakao

弁理士試験合格(2016) / 奈良女子大学理学部化学科卒業(1999)、京都大学大学院修士課程修了(2001) / 特許事務所→大王製紙(株)→特許庁→深見特許事務所(2016-)

佐川琢麻 Takuma Sagawa

弁理士合格(2016) / 東京理科大学理学部1部化学科卒業(1999)、同大学院博士課程修了(2005)、理学博士取得(2005) / 高輝度光科学研究センター→東京理科大学生命科学研究所→特許事務所→深見特許事務所(2017-)

意匠部

Design Division

中西 輝 Akira Nakanishi 部長

Divisional Manager

土谷和之 Kazuyuki Tsuchiya 副部長

Deputy Divisional Manager

岡 始 Hajime Oka 上席

Senior Associate

齋藤 恵 Megumi Saito 上席

Senior Associate

綿本 肇 Hajime Watamoto

小田晃寛 Akihiro Oda

藤川 順 Jun Fujikawa

国際特許意匠部

International Patent / Design Division

佐々木真人 Masato Sasaki 部長

Divisional Manager

弁理士試験合格(2002) / 神戸大学工学部生産機械工学科卒業(1990) / 住友特殊金属(株)→深見特許事務所(1991-)、大阪大学大学院法学研究科客員教授(2010-)

十河誠治 Seiji Sogo 副部長

Deputy Divisional Manager

弁理士試験合格(2004) / 京都大学理学部[物理]卒業(1992)、同大学院修士課程修了(1994) / 松下電器産業(株)→深見特許事務所(2003-)

高橋智洋 Tomohiro Takahashi 上席

Senior Associate

弁理士試験合格(2004) / 京都大学工学部交通土木工学科卒業(1998)、同大学院修士課程修了(2000) / 日立造船(株)→深見特許事務所(2002-)

赤木信行 Nobuyuki Akagi 上席

Senior Associate

弁理士試験合格(2003) / 神戸大学工学部応用化学科卒業(1997) / 大王製紙(株)→深見特許事務所(2001-)

紫藤則和 Norikazu Shitoh

弁理士試験合格(2010) / 大阪大学基礎工学部電気工学科卒業(1998)、同大学院修士課程修了(2001) / 深見特許事務所(2001-)

大河内みなみ Minami Okochi

弁理士試験合格(2014) / 東北大学理学部宇宙地球物理学科卒業(2003)、同大学院修士課程修了(2006) / ジャブ(株)→深見特許事務所(2015-)

商標法律部

Trademark / Law Division

富井美希 Miki Tomii 部長

Divisional Manager

弁理士試験合格(2008) / 大阪大学文学部文学科卒業(1987) / ミノルタ(株)→ORB Co.,Ltd.(香港)→プリティッシュ・カウンシル→(株)ユー・エス・ジェイ→深見特許事務所(2004-)

吉野 雄 Yu Yoshino 副部長

Deputy Divisional Manager

弁理士試験合格(2004) / 千葉大学法経学部法学科卒業(1998) / 特許事務所→深見特許事務所(2003-)

齋藤 恵 Megumi Saito 上席

Senior Associate

(東京オフィス次長代理)
弁理士試験合格(2004) / 神戸大学法学部法律学科卒業(1996) / 日本生命保険相互会社→深見特許事務所(2005-)

中島由賀 Yuka Nakajima 上席

Senior Associate

弁理士試験合格(2005) / 関西学院大学理学部化学科卒業(1994) / 小林製薬(株)→深見特許事務所(2008-)

大野義也 Yoshinari Ono

弁理士試験合格(2000) / 関西学院大学経済学部卒業(1996) / 光洋精工(株)→松下電器産業(株)AVC 知的財産センター→深見特許事務所(2006-)、大阪工業大学大学院知的財産研究科非常勤講師(2011-)

藤川 順 Jun Fujikawa

弁理士試験合格(2010) / 神戸大学経済学部経済学科卒業(1996) / (株)富士銀行[現(株)みずほ銀行]→マスマチュアル生命保険(株)→(株)ジャブ(株)トレーディング→深見特許事務所(2007-)

稲山史子 Fumiko Ineyama

弁理士試験合格(2010) / 神戸大学文学部哲学科卒業(1993) / 安田火災海上保険(株)→深見特許事務所(2001-)

小野正明 Masaaki Ono

弁理士試験合格(2007) / 京都大学教育学部教育学科卒業(2001) / 特許事務所→深見特許事務所(2014-)

宮澤博久 Hirohisa Miyazawa

(東京オフィス)
弁理士試験合格(2014) / 京都大学文学部人文学科地理学専修卒業(2005)、同大学院修士課程修了(2008) / 特許事務所→深見特許事務所(2015-)

石井康太郎 Kotaro Ishii

弁理士試験合格(2013) / 名古屋大学経済学部経営学科卒業(2009) / (株)日清製粉グループ本社→深見特許事務所(2016-)

瀬川左英 Sae Segawa

弁理士試験合格(2015) / 大阪市立大学法学部法学科卒業(2000) / 特許事務所→深見特許事務所(2017-)

顧問弁護士

Legal Adviser

杉本智則 Tomonori Sugimoto

司法試験合格(2002) / 東京大学法学部1類卒業(2002) / 法律事務所、特許庁審判部、杉本法律特許事務所、深見特許事務所顧問(2015-)

十河陽介 Yosuke Sogo

弁理士試験合格(2003)、司法試験合格(2013) / 大阪大学工学部応用理工学科卒業(2003)、同大学院工学研究科生産科学専攻修了(2005) / パナソニック(株)、法律事務所、十河国際法律事務所、深見特許事務所顧問(2015-)

Office Information

大阪 | Osaka Head Office

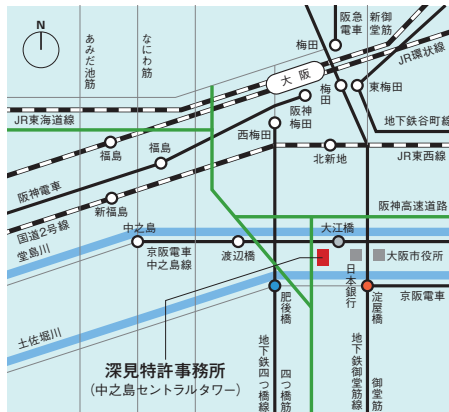
〒530-0005
大阪市北区中之島二丁目2番7号
中之島セントラルタワー
TEL.06-4707-2021(代) FAX.06-4707-1731(代)

Nakanoshima Central Tower,
2-7, Nakanoshima 2-chome, Kita-ku,
Osaka 530-0005 Japan
TEL.+81-6-4707-2021 FAX.+81-6-4707-1731



ACCESS

大阪周辺図



- 地下鉄御堂筋線「淀屋橋」駅 / 7番出口から北西に徒歩4分
- 地下鉄四つ橋線「肥後橋」駅 / 1-A番出口から北東に徒歩3分
- 京阪電車中之島線「大江橋」駅 / 1番出口前

東京オフィス | Tokyo Office

〒100-6017
東京都千代田区霞が関三丁目2番5号
霞が関ビルディング17階
TEL.03-3595-2031(代) FAX.03-3502-2030(代)

Kasumigaseki Bldg.17th FL,
2-5, Kasumigaseki 3-chome, Chiyoda-ku,
Tokyo 100-6017 Japan
TEL.+81-3-3595-2031 FAX.+81-3-3502-2030



ACCESS

東京オフィス周辺図



- 東京メトロ銀座線「虎ノ門」駅11番出口 徒歩2分
- 東京メトロ丸の内線「霞ヶ関」駅A13番出口 徒歩9分 / 東京メトロ日比谷線「霞ヶ関」駅A13番出口 徒歩7分 / 東京メトロ千代田線「霞ヶ関」駅A13番出口 徒歩6分
- 東京メトロ南北線「溜池山王」駅8番出口 徒歩9分

<http://www.fukamipat.gr.jp/>

監修後記

若い頃は一冊の本を読み、その書から大きな影響を受けることがあります。古書店でニーチェや太宰治の本を目にすると、彼らの本を読みふけた昔の頃を思い出し、しばし懐旧の念にとらわれます。ところが年を経て、高齢化してくると、どうにも一冊の本に集中できなくなり、ただぼんやりと大量の本を読むだけなのです。その結果、我が家の書棚をみると、なんと同一の本が別々の棚に2冊、3冊と存在することを発見することとなり、家人には笑われます。

蕪村もあるいはそうしたことを経験したのかもしれませんが。

学問は尻からぬけるほたる哉

監修 副会長
石井 正

FUKAMI PATENT OFFICE, p.c.

NEWS LETTER

vol.12

特許業務法人 深見特許事務所 ニュースレター

July 2017

監修——石井 正
編集長——竹田道夫
編集委員——ジェラルドA.トーマス・大野義也・岩井將晃

■ 本冊子に関するお問合せ先

TEL.06-4707-2021(代)・E-mail: info@fukamipat.gr.jp

■ 本冊子は知的財産に関する一般的な情報を取りまとめたものであり、個別の事案についての当事務所の具体的な対応のあり方あるいは助言を示すものではありません。

■ 本冊子の送付を希望されない方は、編集部までご連絡ください。また、受領者以外に、本冊子の受領を希望される方がおられましたら、編集部までご連絡ください。